

Türkiye'nin Sırları

Turkey's Secrets

Тайны Турции

أسرار تركيا

GÖBEKLİTERE

Tarihin Sıfır Noktasında
Bildiklerinizi Unutun

At the Zero Point of History
Forget All You Know

В нулевой точке истории
забудьте все, что вы знаете

إنسو ما تعرفونه
عن نقطة بداية التاريخ



TÜRKİYE'NİN SIRLARI

TURKEY'S SECRETS

ТАЙНЫ ТУРЦИИ

أسرار تركيا



Türkiye'nin Sırları | Turkey's Secrets | Тайны Турции | أسرار تركيا

CUMHURBAŞKANLIĞI İLETİŞİM BAŞKANLIĞI YAYINLARI

Publication by the Presidency's Directorate of Communications

Издания Управления коммуникации при Администрации президента

منشورات إدارة الاتصال برئاسة الجمهورية التركية

© 2020 Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı

Precidency of The Republic of Turkey Directorate of Communications

Управление коммуникации при Администрации президента Турецкой Республики

الجمهورية التركية إدارة الاتصال برئاسة الجمهورية

İçerik Editörü | Content Editor | Редактор контента | محرر المحتوى

Öznur Yüksek Vergiveren

Tasarım | Design | Дизайн | التصميم

Nur Cemelelioğlu Altın

Kapak Fotoğrafı | Cover Photo | Фотография обложки | صورة الغلاف

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı

Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism

Министерство культуры и туризма Турецкой Республики

وزارة الثقافة والسياحة التركية

Yayıncı Sertifika No: 45482

2. Baskı, İstanbul, 2020 | 2nd Edition | Второе издание | 2020 الطبعة الثانية، إسطنبول

ISBN: 978-605-7751-25-6

İletişim | Contact | Контакт | الاتصال



Ceyhun Atuf Kansu Caddesi No: 122

Balgat/Ankara/TÜRKİYE

+90 312 583 60 66 | e-mail: webinfo@iletisim.gov.tr | web: www.iletisim.gov.tr

Baskı | Print | Печать | الطباعة

Hat Baskı Sanatları San. ve Tic. Ltd. Şti.

Tel: 0 212 567 77 66, İstanbul

Matbaa Sertifika No: 15648

TÜRKİYE'NİN SIRLARI

TURKEY'S SECRETS

ТАЙНЫ ТУРЦИИ

أسرار تركيا



İçindekiler

Contents



01

Zamanın İçinde Uzun Bir Yolculuk

A Long Travel in Time

Долгое путешествие во времени

رحلة طويلة عبر الزمن

02

Heyecan Dorukta

Excitement Is in The Air

На пике эмоций

قمة في الإثارة



Содержание

المحتويات



03

Doğadan İlham Almak

Getting Inspired by Nature

Черпать вдохновение из природы

الاستلهام من الطبيعة

04

El Sanatının Türki Renkleri

Turkic Colours of Handicrafts

Турецкие краски ремесел

الألوان التركية بفنون الحرف اليدوية

05

Özel Bölüm: Martıların Dilinden İstanbul

Special Chapter:
Istanbul Narrated By Seagulls

Специальная глава:
Стамбул языком чаек

قسم خاص:
اسطنبول على لسان طيور النورس



ÖN SÖZ

Preface

Предисловие

مقدمة

Türkiye, kendini sürekli yeniden inşa edenler için anlamlar hazinesi, yol alırken şaşkınlık yaşamak isteyenler için heyecanlı bir durak, tüm farklılıkları özümseyip zenginliğe dönüştürenler için dört mevsim bir kültür iklimidir.

Tarihin sıfır noktası olarak nitelenen Göbeklitepe, bildiklerimizin kısıtlılığının, bilebileceklerimizin zenginliğinin ispatıdır.

Sekiz kez yıkılan, dokuz kez yeniden kurulan Troya, yenilmeyi kabul etmeyip yeniden başlamak üzere olan insanın yeryüzündeki temsilidir.

Deniz altında sürmekte olan göçün mekanı Samandağı Sahili, dünyadaki varoluşun tebdilimekâna muhtaçlığının sahnesidir.

İstanbul Boğazından yüzerek bir kıtadan öbürüne geçebilmek, hem çok yakınların hem çok uzakların yalnızca algısal oyunların bir parçası olduğunun emaresidir.

Patara, bir araya getirdiği çölü andıran kum tepeleri ve denizi ile, olmazların yan yana da mümkün olabileceğini gösteren bir doğa harikasıdır.

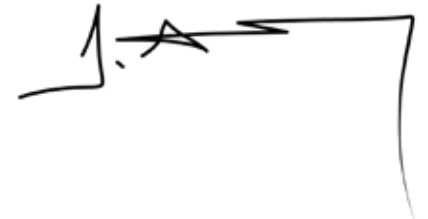
Kito Yaylası, modern hayat yorgunu insanlara "muhteşemliğin mütevazılıkta olduğunu" tekrar hatırlatan bir yeryüzü zirvesidir.

Dokumacılık, doğrudan anlatılamayanı sembollerle kelimenin ötesine taşımanın şifresidir.

Ve İstanbul... Hayranlık uyandıran ve her kişide yalnızca o kişinin bildiği bir duygu bırakan; bir şehir içinde onlarca şehir gibidir.

Beş bölümden oluşan bu kitap, ülkemizin içinde gizlediği sırların sadece küçük bir kısmını kapsıyor. Daha fazlası için, Türkiye'nin zengin coğrafyasında ilham verici yolculuklar yapmanızı diliyorum...

Keyifli okumalar.



Prof. Dr. Fahrettin Altun
Türkiye Cumhuriyeti İletişim Başkanı

Turkey is a treasure of meanings for those who are constantly rebuilding themselves, an exciting stop for those who wish to be amazed while travelling, and a four-season climate of culture for those embracing all differences and turning them into a wealth.

Göbeklitepe, considered the zero point of history, is a testament to the limitations of what we know and the richness of what we can know.

Troy, demolished eight times and reconstructed nine times, is a reflection of man on Earth who denies defeat and is on the verge of a new beginning.

Samandağı Beach, the site of ongoing migration under the sea, is the stage of the existential need for a change of place on Earth.

Swimming across the Bosphorus from one continent to the other is a sign of the fact that both very far and very near are only a part of perceptual games.

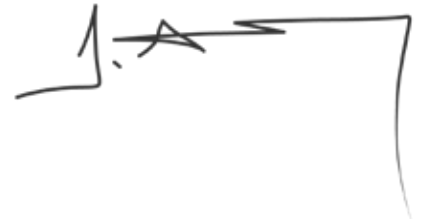
Bringing together sand dunes resembling desert and the sea, Patara is a natural wonder showing that impossibilities can also exist side by side. Kito Plateau is the world's zenith that reminds people tired of modern life that "grandiosity lies in modesty".

Weaving is the cipher of symbolically carrying beyond words those that cannot be explained directly.

And Istanbul... It is an admirable city and leaves a feeling in everyone only that person knows. It is like a dozen of cities in one.

Consisting of five chapters, this book only covers a small part of the secrets hidden in our country. For more, I hope you will make inspiring journeys across Turkey's rich territory...

Enjoy the read.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and lines, positioned above the author's name.

Fahrettin Altun, PhD
Communications Director, Turkish Presidency

Турция является сокровищницей смыслов для тех, кто постоянно перестраивает себя, захватывающей остановкой для тех, кто хочет удивляться в пути, культурным климатом четырех времен года для тех, кто, ассимилируя различия, превращает их в богатство.

Гёбекли-Тепе - место, признанное нулевой точкой истории, является подтверждением ограниченности наших знаний, и богатства тех, которые мы можем получить.

Восемь раз разрушенная, девять раз заново отстроенная Троя символизирует на земле человека, который, не признавая поражения, начинает все сначала.

Пляж Самандаг, ставший местом подводных миграций, является демонстрацией потребности в перемене местожительства для существования.

Возможность перехода с одного материка на другой вплавь через Босфор является косвенным доказательством того, что понятия «далеко-близко» являются частью игр восприятия. Патара – это чудо природы, напоминающее

пустыню, где невозможное стало возможным, песчаные дюны и море оказались рядом друг с другом.

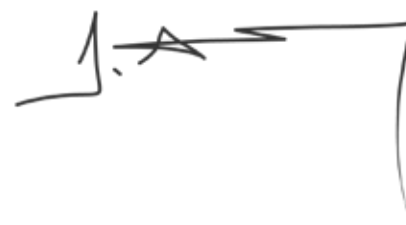
Плато Кито – это вершина возвышенности земли, напоминающая людям, которые утомлены современной жизнью, что грандиозность кроется в скромности.

Ткачество - это использование символов вместо слов, с помощью которых нельзя объяснить мысль напрямую.

Стамбул – это десятки городов в одном огромном городе, который вызывает в каждом человеке особое впечатление, восхищение и оставляет огромное ощущение.

Эта книга, состоящая из пяти глав, охватывает лишь небольшую часть секретов, скрытых в нашей стране. Для большего впечатления, я желаю всем вам вдохновляющее путешествие в богатое географическое пространство Турции.

Желаю Вам приятного чтения!



Профессор Фахреттин Алтун

Директор коммуникации Турецкой Республики

الالعاب النمطية المترتبة عن تصورك للاشياء القريبة كل القرب والبعيدة كل البعد في نفس الوقت.

بتارا ،التي تجمع في نفس الوقت بين البحر و التلال الرملية والتي تذكرنا بالصحراء تكون بذلك المعجزة الطبيعي التي تبين لنا انه بالامكان الجمع بين المتناقضات جنبا الى جنب.

هضبة "كيتو" هي القمة التي تذكر الناس المرهقين من الحياة المعاصرة ان "العظمة تكمن في التواضع" غزل النسيج؛ هو كلمة السر التي تتعدى حدود العبارة لكي تشرح من خلال الرموز والاشارات ما لا يمكن شرحه باللغة المباشرة و إسطنبول... تلك المدينة التي لا يملك الانسان الا ان يشعر بالاعجاب نحوها والتي تترك في عمق كل شخص مشاعراً واحاسيساً خاصة به لا يعلمها الا هو مما يجعلها كما لو كانت عشرات المدن متجسدة في مدينة واحدة.

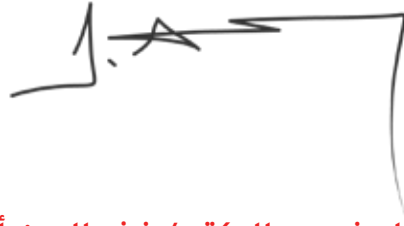
هذا الكتاب الذي يتكون من خمسة اقسام. لا يمثل إلا جزءً صغيراً مما في وطننا من اسرار. ولاجل التعرف على المزيد؛ ادعوكم للقيام برحلات استلهامية في الجغرافيا الغنية لتركيا.

ستظل تركيا خزينة للمعاني بالنسبة لهؤلاء الراغبين بشكل مستمر في اعادة بناء انفسهم من جديد ومحطة توقف مليئة بالإثارة بالنسبة للراغبين في ان يندهشوا اثناء رحلتهم عبر الزمن. وهي ذلك الطقس الثقافي ذو الفصول الاربعة بالنسبة لأولئك الذين يدركون جيداً معاني التنوعات والاختلافات ليحولوها الى غنى زاخر.

ان غوبكلي تبه التي تعتبر نقطة لبدء التاريخ تشكل البرهان القاطع على ضحالة معلوماتنا ومدى الثراء المعرفي الذي بإمكاننا ان نحصل عليه ومدينة الطروادة التي دمرت ثماني مرات وإعادة بناءها من جديد تسعة مرات تمثل اقوى نموذج حي على الانسان الذي لا يقبل الهزيمة ويبدأ عنفوان الحياة من جديد.

وساحل صمنداغ الموقع الذي يشهد هجرة الكائنات الطبيعية في اعماق البحر هو بمثابة المسرح الذي يدور فيه مشهد حاجة الوجودية الى تبديل المكان.

ان امكانية الانتقال من قارة الى قارة عبر السباحة في مضيق البوسفور هو ذلك النموذج الحي على انك مجرد جزء من.



البرفسور الدكتور/ فخر الدين ألتون

رئيس إدارة الاتصال بالجمهورية التركية



01

I. Bölüm:

Zamanın İçinde Uzun Bir Yolculuk

Chapter I:

A Long Travel in Time

I. Глава:

Долгое путешествие во времени

القسم الاول:

رحلة طويلة عبر الزمن

GÖBEKLİ

Göbeklitepe Archaeological Site / Şanlıurfa

Место археологических раскопок Гёбекли-Тепе /Шанлыурфа

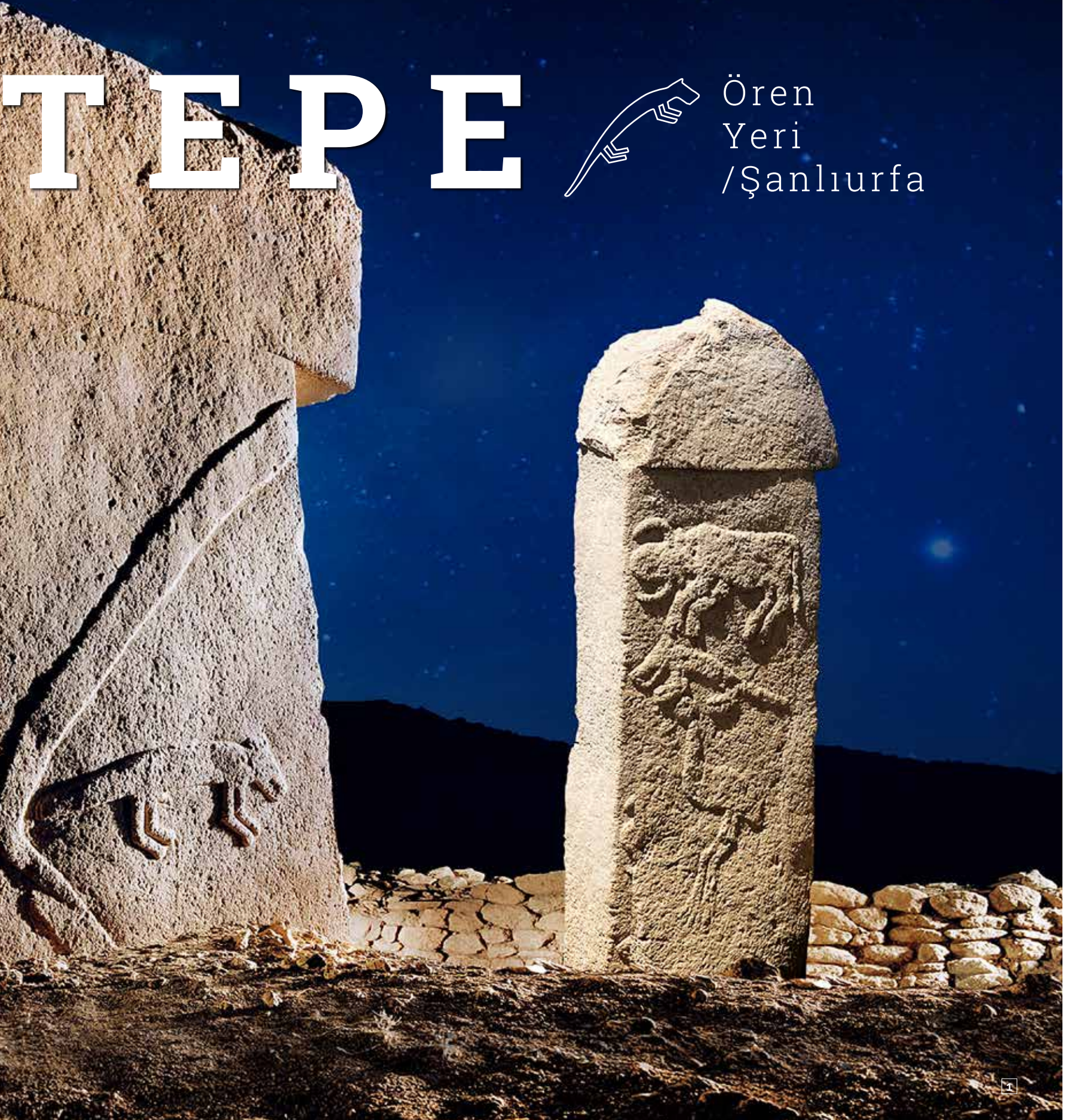
موقع غوبكلي تبه الأثري / شالي أورفة



TEPE



Ören
Yeri
/Şanlıurfa





İnsanlığın izlerini sürmeye hazır mısınız? UNESCO'nun Dünya Miras Listesi'nin en genç üyesi ve "tarihin sıfır noktası" olarak nitelenen Göbeklitepe, sizi 12 bin yıllık bir yolculuğa davet ediyor; Stonehenge'den 7 bin, piramitlerden 4 bin yıl daha öncesine. Dünyanın en eski tapınak kalıntıları ve 40-60 ton ağırlığındaki yabani hayvan figürlü dikili taşlar, bugüne kadar bilinenlerin yeniden gözden geçirilmesini zorunlu kılıyor.

Are you ready to follow the traces of humanity? Göbeklitepe, which is the youngest member of the UNESCO World Heritage List and described as the "zero point of history", invites you to a journey of 12,000 years; to the time 7000 years before the Stonehedge and 4000 years before the pyramids. The ruins of the world's oldest temple and obelisks with wild animal figures weighing 40-60 tons make it necessary to reconsider what has been known to date.





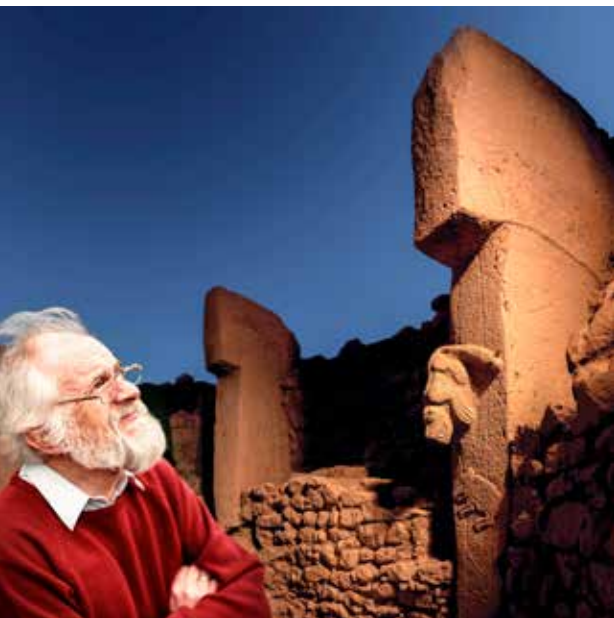
2

Готовы ли вы идти по следам человечества? Храмовый комплекс Гёбекли-Тепе, включенный совсем недавно в Список всемирного наследия ЮНЕСКО и считающийся «нулевой точкой истории», приглашает вас в путешествие в историю на 12 тысяч лет

назад. Его возраст на 7 тысяч лет старше Стоунхенджа, на 4 тысячи лет - египетских пирамид. Руины самого древнего в мире храма и каменные столбы весом 40-60 тонн с рельефами диких животных заставляют вас заново пересмотреть все то, что вам было известно до сих пор.



4



3

1. | 2. | 3.

Kültür ve Turizm Bakanlığı

Ministry of Culture and Tourism

Министерство культуры и туризма
Турецкой Республики

وزارة الثقافة والسياحة التركية

4.

Mehmet Fatih Aslan

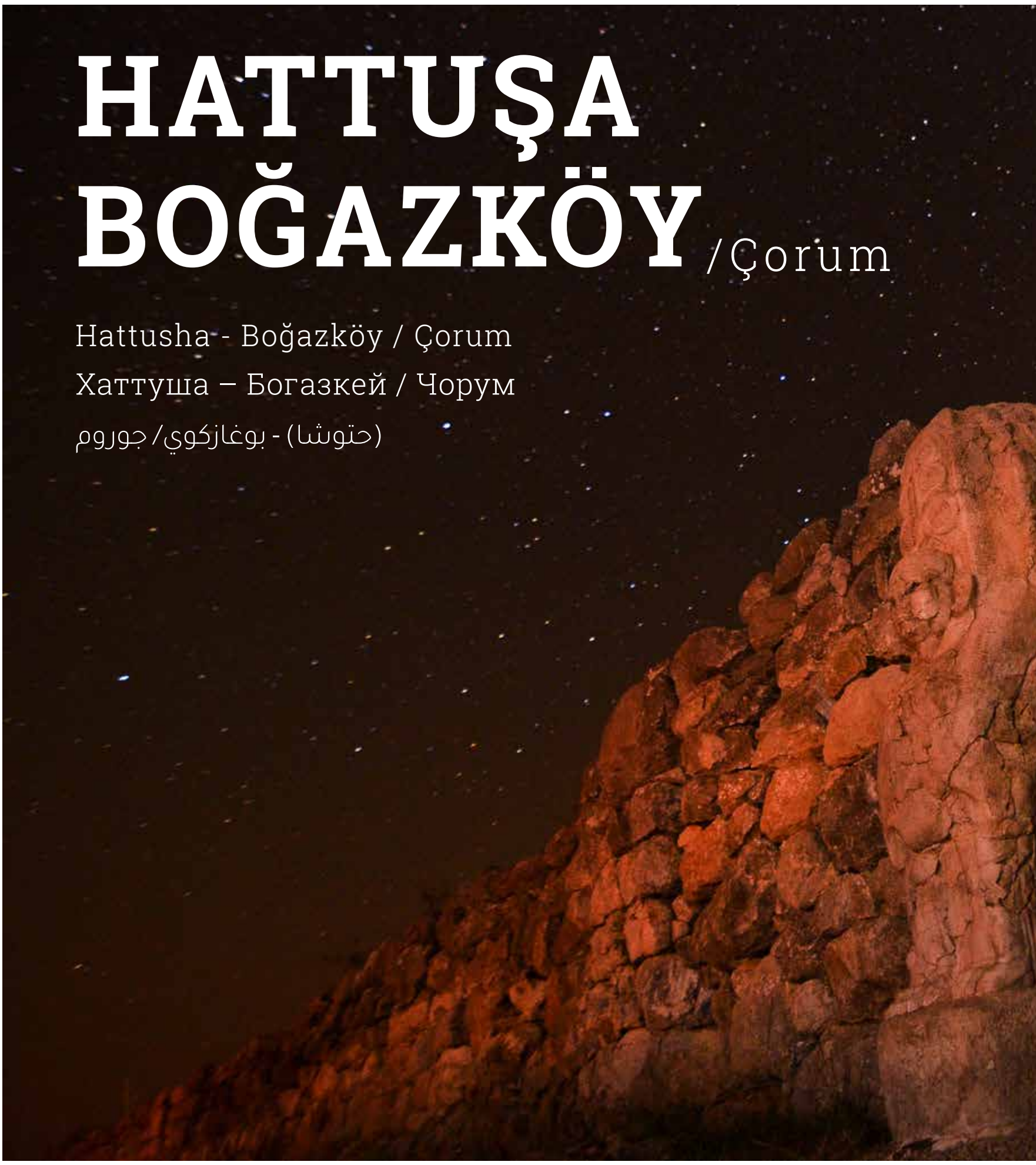
هل انتم مستعدون لتتبع آثار الإنسانية؟ يدعوكم موقع غوبكلي تبه الذي يعد أحدث عضو تم ادراجه في قائمة اليونسكو للتراث العالمي و المعروف بـ"نقطة بداية التاريخ"، إلى رحلة عمرها ١٢ الف عام، حيث سبق صخور ستونهنج بانجلترا بسبعة الاف سنة و اهرامات مصر بأربعة الاف سنة حيث يضم مسلات نحتت فيها اشكال الحيوانات وتزن ما بين ٤٠-٦٠ طنا وكذلك آثار أقدم المعابد. جميع هذه الآثار ستدفعكم حتما الى إعادة النظر في كل المعلومات التاريخية التي تم التوصل اليها لحد الآن.

HATTUŞA BOĞAZKÖY / Çorum

Hattusha - Boğazköy / Çorum

Хаттуша – Богазкей / Чорум

(حتوشا) - بوغازکوي / چوروم





Antik bir şehirde saraylar, surlar, tapınaklar, kral mezarları, gizli geçitler ve anıtsal kapılar arasında ağır bir yürüyüş hayal edin. Binlerce yıl öncesine, Hititliler ve Mısırlılar arasındaki mücadelelere, eşitlik ilkesine dayanan dünyanın en eski anlaşmasına, Kadeş'e götüren bir yürüyüş... Hattuşa Açık Hava Arkeoloji Müzesi, UNESCO'nun "Dünya Mirası" ve "Dünya Belleği" listelerinde aynı anda yer alan nadir tarihi kalıntılardan biri olarak kişisel hafızanıza kaydedilmeyi bekliyor.

1.

Kemal Ceylan

2. | 3. | 4.

Mehmet Fatih Aslan

Imagine taking a slow stroll among the palaces, walls, temples, royal tombs, secret passages and monumental gates in an ancient city. A walk that takes you to thousands of years ago, to the struggle between the Hittites and Egyptians, and to Kadesh, the world's oldest agreement based on the principle of equality... Open Air Archeology Museum in Hattusha, which is one of the rare historical ruins inscribed to UNESCO's "World Heritage" and "World Memory" lists at the same time, is waiting to be saved in your personal memory.



2





4

Представьте медленную прогулку среди дворцов, крепостных стен, храмов, могил королей, тайных переходов и монументальных ворот в античном городе. Прогулка, ведущая к Кадешу, к самому древнему договору, основанному на принципе равенства, который был заключен тысячи лет назад в итоге борьбы между хеттами и египтянами... Археологический музей под открытым небом Хаттуша ждет вас для того, чтобы вы запечатлели его в своей памяти как исторические руины, и место, включенное в Список всемирного наследия и реестр «Память мира» ЮНЕСКО.

تخلوا أنكم في جولة في مدينة أثرية بين القصور والأسوار والمعابد والمقابر الملكية وبين الممرات السرية والبوابات الضخمة. جولة تأخذكم إلى قبل آلاف السنين، إلى الصراع بين الحيثيين والمصريين، وإلى أقدم اتفاقية في العالم تستند على مبدأ المساواة. جولة تأخذكم إلى قادش... ومتحف حتوشا الأثري في الهواء الطلق الذي يعد من البقايا الأثرية النادرة في العالم والمدرج اسمه في قائمتي "التراث العالمي" و"ذاكرة العالم" لليونسكو في آن واحد، وهو ينتظر الآن التسجيل في ذاكرتكم الشخصية.

3

Troya

Antik Kenti ve Limanı / Çanakkale

Troy Ancient City and Port / Çanakkale

Древний город и гавань Троя / Чанаккале

مدينة طروادة القديمة ومينائها / جنق قلعة



Arkeoloji biliminin doğduğu, destanların konusu, aşk, kahramanlık ve uygarlık yuvası, Troya. Afet ve savaşlarla sekiz kez yıkılan, yeniden kurulan, oluşan dokuz katmanda 3 bin yılı ve muhteşem hazineleri içinde sırlayan bir antik kent. Zihniniz, Truva Atının Troya'nın kalbine yürüyüşünü tasavvur ederken, düşünceleriniz savaş ve barışa dair oyunların içinde yeni bir kapı aralamaya çalışacak.

Troy; the subject of epics, the home of love, heroism and the cradle of civilizations, and the place where archaeology was born... An ancient city demolished eight times in disasters and wars, re-established, and encompassing magnificent treasures in its nine layers dating back 3000 years ago. While your mind envisions the Trojan horse's march to Troy's heart, your thoughts will try to crack open a new door within the games of war and peace.



1. | 2.
Ali Atmaca
3.
Burak Akay



Троя – это место, ставшее темой легенд, место любви, героизма и цивилизации, место, где зародилась археология. Древний город, который в результате стихийных бедствий и войн 8 раз был разрушен и отстроен заново, имеет девять культурных слоев, таящих 3-х тысячелетнюю историю и сказочные клады. Мысленно вы попытаетесь приоткрыть новую дверь в играх о войне и мире, представляя в своем воображении путь Троянского коня к сердцу Трои.

طرودة هي المدينة التي ولد فيها علم الآثار وهي مدينة الملاحم وعش الحب والبطولة والحضارة. إنها مدينة قديمة هُدمت ثماني مرات في الكوارث والحروب ، وأعيد تأسيسها ، وتضم ثلاثة آلاف عام في طبقاتها التسعة وكنوزها الرائعة. بينما يتخيل ذهنكم تجول حصان طرودة في قلب المدينة، ستحاول أفكاركم فتح باب جديد داخل الألعاب المتعلقة بالحرب والسلام .

2

3

Çatalhöyük

Neolitik Kenti
/ Konya



Çatalhöyük Neolithic City / Konya

Неолитическое поселение Чатал-Хююк / Конья

مدينة جتال هويوك التي تعود للعصر الحجري الحديث / قونيا



Kalıcı barışın sağlanabileceğine dair inancınızı güçlendirmek ve insana güvenmek için iyi bir nedene ihtiyacınız varsa, Çatalhöyük'ten geçmeli yolunuz. 9 bin yıl önce Neolitik dönemde 4 bin yıl süresince savaşmamış, çatışmamış ve hayatı barışla harmanlamış 8 bin kişinin kurduğu bir kentten bahsediyoruz. Çatalhöyük'ü olağanüstü kılan ise sokakları olmayan, birbirine bitişik, çatılardan girilen kerpiç evlerden oluşan mimarisi... Kazı çalışmaları devam eden Çatalhöyük'te bakalım insanlık için başka hangi umutlar yeşerecek?

If you need a good reason to strengthen your belief that permanent peace can be ensured and to trust in human beings, you should pass through Çatalhöyük. We are talking about a city which was set up 9000 years ago in the Neolithic period by 8000 people who lived peacefully without any wars and conflicts for 4000 years. What makes Çatalhöyük extraordinary is its architecture consisting of adobe houses adjacent to each other, and without streets. We will see what other hopes for humanity will flourish in Çatalhöyük where the excavation works continue.

Если нужна веская причина для того, чтобы укрепить свою веру в возможность обеспечения стойкого мира и доверия к человеку, то ваш путь должен проходить через Чатал-Хююк. Речь идет об одном городе, который 9 тысяч лет назад в неолитический период основали 8 тысяч человек, где на протяжении 4 тысячи лет не воевали, не конфликтовали, и жизнь тесно переплелась с миром. Архитектура, не имеющая улиц, состоящая из глинобитных домов примыкающих друг к другу, с входом с крыш, делает Чатал-Хююк единственным в своем роде... Какие еще чаяния человечества оживут в Чатал-Хююке, где продолжаются раскопки?

إذا كنتم بحاجة إلى سبب لتعززو اعتقادكم بإحلال السلام الدائم يجعلكم تثقون بالناس ينبغي عليكم المرور من تشال هويوك. نتحدث عن مدينة أسسها ثمانية آلاف شخص قبل تسعة آلاف عام في العصر الحجري الحديث. لم يتقاتلوا ولم يتصارعوا ومزجوا السلام مع الحياة على مدى أربعة آلاف عام. الشيء الذي يجعل مدينة تشال هويوك غير اعتيادية هو هندستها المعمارية لمنازلها المبنية من الحجارة الطينية والمتاخمة لبعضها البعض حيث يتم الدخول إليها من السطح.. دعونا نترقب ما هي الآمال التي ستزدهر لأجل البشرية في تشال هويوك مع استمرار أعمال التنقيب فيها؟



Bergama

Çok Katmanlı
Kültürel Peyzaj Alanı
/ İzmir

Pergamon Multi-Layered Cultural Landscape
/ İzmir

Бергама - многослойный культурный ландшафт
/ Измир

برغاما
فن التزيين الثقافي المتعدد الأوجه / إزمير

Bergama Çok Katmanlı Kültürel Peyzaj Alanı, Helenistik, Roma, Doğu Roma ve Osmanlı dönemlerine ait 2 bin yılı aşan bir tanıklığın izlerini taşıyor. Farklı dönemlerde eğitim, kültür, sağlık ve ticarete önemli merkezlerden biri olan Bergama, tarihin istisnai ve seçkin örneklerini aynı alanda farklı kültürel katmanlarda görmek isteyenler için ideal bir uğrak yeri.



2



Dating back to more than 2000 years ago, Pergamon Multi-Layered Cultural Landscape bears traces of the Hellenistic, Roman, Eastern Roman and Ottoman times. Having served as a significant centre of education, culture, health and trade in various periods, Pergamon is an ideal destination for visitors wishing to observe the exclusive and outstanding examples of history in the same site in various cultural layers.



3



4

1. | 2. | 3. | 4. | 5.
Mahmut Serdar Alakuş

Бергама - многослойный культурно-ландшафтный район, имеет следы более двухтысячного периода эллинистической эпохи, римской и Восточно-Римской эпохи и Османской империи. Бергама, которая являлась центром образования, культуры, здравоохранения и торговли в различные периоды, стала часто посещаемым местом для туристов, интересующихся исключительными образцами истории, различные культурные слои которых собрались в одном районе.



5

تتمتع منطقة "برغاما" بجمال طبيعي وبغنى ثقافي متعدد الوجة فهي حافلة بالعديد من الاثار التي تقف شاهد عصر على حقب تاريخية تمتد الى ما يزيد عن ألفين عام انطلاقا من العصر الهلنستيكي فالروماني فالبيزنطي فالعصر العثماني. ذلك ان "برغاما" كانت على مختلف العصور التاريخية أحد أهم المراكز الحضارية في مجالات التعليم والثقافة والصحة والتجارة... فهي تزخر بالعديد من المعالم التاريخية الفريدة من نوعها مما يجعلها وجهة مثالية للراغبين في التمتع بالإطلاع على إرث ثقافي غني و متعدد الأوجه.

Bursa ve Cumalıkızık:

Osmanlı İmparatorluğunun Doğuşu

Bursa and Cumalıkızık: The Birth of the
Ottoman Empire / Bursa

Бурса и Джумалыкызык: Место рождения
Османской империи / Бурса

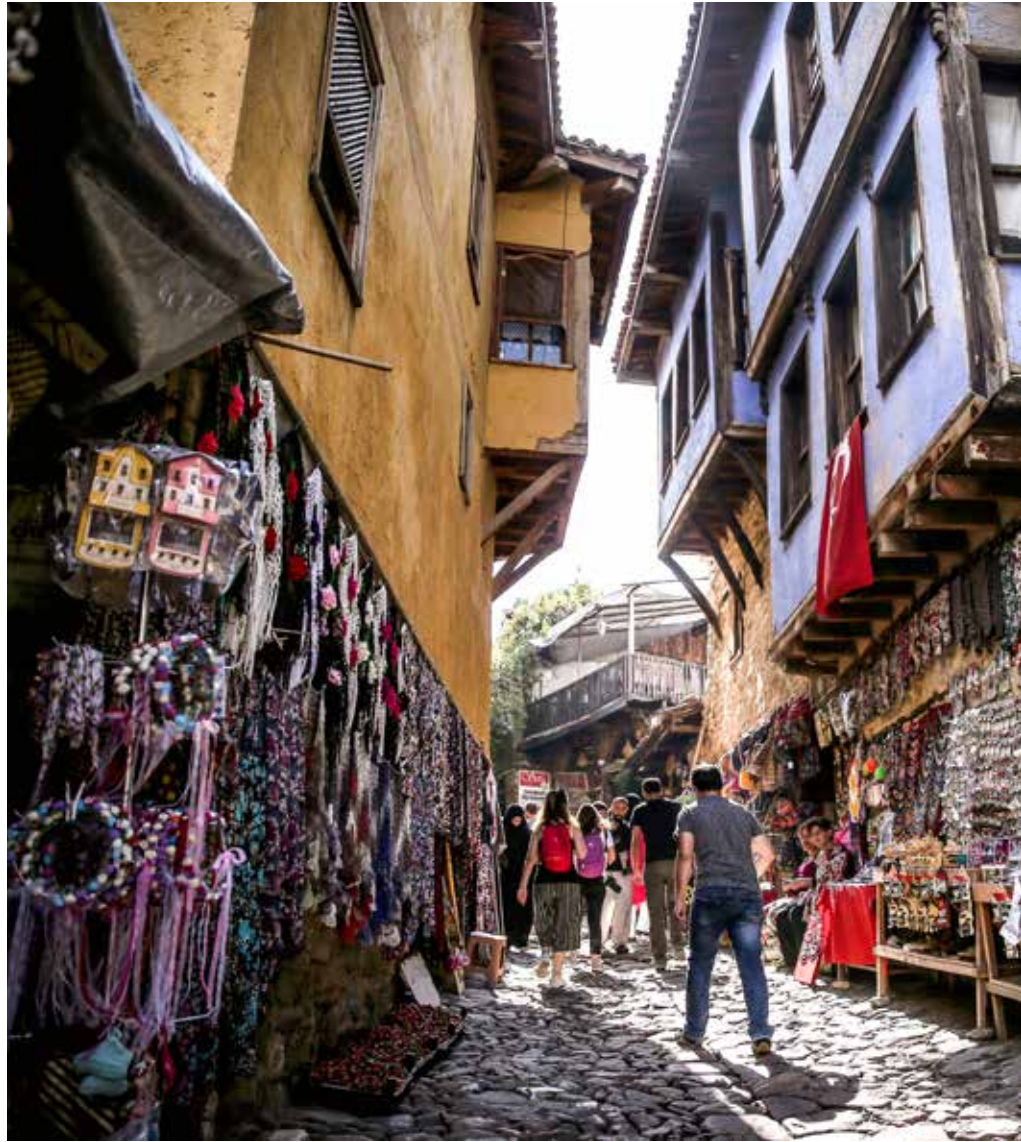
بورصة و جمعلی کیزیک: مهد الخلافة العثمانية / بورصة



Uludağ eteklerinde, küçük bir beylikten imparatorluğa uzanan çivit mavisi, sarı, mor, beyaz bir tarihe karışın. Topuklarınız taş döşeli yokuşlarda ahenkli tıkırtılar çıkarırken; gözleriniz, Osmanlı sivil mimarisinin eseri kerpiç evlere, cumbalı pencerelere, hanlara, bedesten ve çarşılarla dair tüm ayrıntıları yakalamak isteyecek. 700 yıl boyunca bozulmadan korunan bu miras alanı, Orhangazi Külliyesi ve çevresini içine alan Hanlar Bölgesi, Hüdavendigar (I. Murad) Külliyesi, Yıldırım (I. Bayezid) Külliyesi, Yeşil (I. Mehmed) Külliye, Muradiye (II. Murad) Külliyesi ve Cumalıkızık olmak üzere altı bileşenden oluşuyor.

Lose yourself in the indigo-blue, yellow, purple and white colours of history on a journey from a small chieftom to an empire located on the skirts of Uludağ. As your heels click-clack against the stone-paved slopes, your eyes will capture all the details from the adobe houses, oriel windows and lodgings to the covered bazaars and markets of the Ottoman civilian architecture. This heritage site, preserved without any change for 700 years, embodies six components including the district of khans, which consists of Orhan Ghazi complex and its surroundings; Hüdavendigar (Murad I) Complex; Yıldırım (Bayezid I) Complex; Green (Mehmed I) Complex; Muradiye (Murad II) Complex and Cumalıkızık.

Окунитесь в историю голубого, желтого, фиолетового и белого цветowych компонентов, представляющих период, начиная с эпохи Бейлик до Османской империи. В то время, когда вы шагаете по каменным склонам, ваши глаза будут разбегаться по архитектурным кирпичным объектам Османской империи, отличительным окнам, караван-сараям, комплексам, базарам и торговым рынкам. Данный регион культурного наследия, в целом сохранившийся 700 лет, состоит из шести компонентов: комплекс Орхангази при районе Ханлар, комплекс Хюдавендигар (Мурад-I), комплекс Йылдырым (Байазыд- I), Зеленый комплекс (Мехмед- I), комплекс Мурадие (Мурад-I I) и поселка Джумалыкызык.



أدخلو في التاريخ الممتزج باللون الأزرق الداكن وبالأصفر والبنفسجي والأبيض في سفوح "ألوداغ". والممتد زمنياً من إمارة صغيرة إلى طور الإمبراطورية. وعندما تصدر أكواع أحذيتكم أصواتاً متناغمة وهي تسير

فوق الأحجار المرصوفة فسوف تطلب أعينكم أن تنظر إلى كل التفاصيل المتعلقة بالمنازل العثمانية المصنوعة من الحجارة الطينية وإلى الشبائيك المسقوفة وإلى الخانات وإلى الأسواق المفتوحة والمغلقة. هذا الإرث الذي حافظ على نفسه مدى 700 عام دون أن يتغير يتكون من ستة مرافق وهي: مجمع أورهان غازي والبيوت العتيقة التي في محيطه، ومجمع خداوند ار(مراد الاول)؛ ومجمع يلديريم (بايازيد الاول) والمجمع الاخضر (محمد الاول) ومجمع المرادية (مراد الثاني) بالإضافة الى موقع جمعلي كيزيك.





2



4



5

1. | 2.
Sergen Sezgin
3. | 5.
Ali Atmaca
4.
Zeynep Zelan

Ani Arkeolojik Alanına Yolculuk / Kars

Journey to the Archaeological Site of Ani / Kars

Путешествие в археологический район Ани / Карс

رحلة إلى الموقع الأثري «آني» / قارص





En eski ve en uzun rotalardan biri olan Ankara-Kars istikametinde 24 saatlik nostaljik bir tren yolculuğundan sonra 21 medeniyetin izlerini taşıyan 21 eser sizi bekliyor olacak. Medeniyetler Beşiği Ani'de çok kültürlü tarihin izlerini sürüp, buzlarla kaplı Çıldır Gölü'nde atlı kızaklarla masalsi bir geziye çıkacaksınız.



2



3

Following a 24-hour train ride from Ankara to Kars, one of the most ancient and longest routes, you will be welcomed by 21 structures bearing traces of 21 civilizations. When you visit Ani, the Cradle of Civilization, you can track the traces of the multi-cultural history and take a fabulous sleigh tour on the frozen Lake Çıldır.

После 24-часовой ностальгической поездки на поезде в направлении Анкара-Карс, которое является одним из старейших и самых длинных маршрутов Турции, вас будет ожидать 21 артефакт со следами 21 цивилизации. Посетив колыбель цивилизаций – Ани, вы пройдёте по следам мультикультурной истории и отправитесь в сказочное путешествие на саних по покрытому льдом озеру - Чылдыр.





3. | 4. | 5. | 6.
Hüseyin Demirci
7.
Hüseyin Yıldız



7



6

1.
Hüseyin Demirci
2.
Mustafa Kamacı

5

بعد رحلة مفعمة بالذكريات القديمة في
احدى اقدم الوجهات التجارية واطولها
على مدى ٢٤ ساعة على متن القطار
بالخط الحديدي بين انقره و قارص
تجدون بانتظاركم ٢١ معلماً تاريخياً
لأثار ٢١ حضارة. ذلك ان مهد الحضارات
المتمثل في "آني" والمحتفظ بآثاره
التاريخية. وستقومون
برحلة وكأنها حكاية فوق بحيرة "جيلدر"
المتجمدة على متن العربات المتزلجة.



02

II. Bölüm:

Heyecan Dorukta

Chapter II:

Excitement Is in The Air

II. Глава:

На пике эмоций

القسم الثاني:

قمة في الإثارة

Ölüdeniz Babadağ

/ Muğla

/ Yamaç Paraşütü

Dead Sea (Ölü Deniz) - Babadağ
/ Muğla / Paragliding

Олюдениз (Мертвое море) – Бабадаг
/ Мугла / Параглайдинг

اولودنيز [البحر الميت] - باباداغ / موغلا / المظلة الشراعية

Dünyanın en iyi yamaç paraşütü merkezlerinden biri olan Babadağ'da adrenalin ve doğanın görkemli güzelliği hemen yamacınızda olacak. Önce göğün maviliğinde heyecan dolu bir yolculuğa çıkacak sonra Ölüdeniz'in kıpırtısız, turkuaz sularında dinginliğin tadını çıkaracaksınız. Seyahat takviminizi Uluslararası Ölüdeniz Hava Oyunları Festivaline göre planlarsanız akrobasi pilotlarının base jump (serbest düşüş), skydiving (gökyüzü dalışı) ve wingsuit (yarasa adam uçuşu) gösterilerini de izleyebilirsiniz.

In Babadağ, one of the best paragliding centers in the world, the magnificent beauty of nature and adrenaline will be right next to you. First, you will go on an exciting journey in the blue of the sky and then enjoy the serenity of the calm, turquoise waters of Ölüdeniz. If you plan your travel schedule according to the International Dead Sea Air Games Festival, you can also watch the base jump, skydiving and wingsuit shows of the acrobatics pilots.



В одном из самых лучших в мире центров параглайдинга - Бабадаг адреналин и величественная красота будут сопровождать вас. Вначале вы пуститесь в полное ощущений путешествие в небесной голубизне, а потом насладитесь спокойствием в неподвижных бирюзовых водах Олюдениз. Если вы запланируете дату вашего путешествия на время проведения Международных воздушных игр в Олюдениз, то вы сможете понаблюдать за прыжками с парашютом со склона горы, прыжками в вингсьюте и затяжными прыжками воздушной акробатики.

في منطقة باباداغ التي تعتبر احد اجمل مراكز ممارسة القفز بالمظلات الشراعية في العالم. ستجدون أنفسكم بين احضان الادرينالين وجمال الطبيعة الخلابة. في البداية ستطيرون في رحلة مليئة بالاثارة في حوض زرقة السماء وبعد ذلك ستستمتعون بروعة السكنينة عندما تطالعون اللون الفيروزي للبحر الميت الهادئ. فاذا كنتم قد برمجتكم رحلتكم السياحية لتوافق تاريخ مهرجان البحر الميت الدولي للالعاب الجوية. عندها ستستمتعون لا محالة بمشاهدة عروض الطيران البهلواني واستعراضات القفزة الحرة والغوص في السماء و طيران الرجل الطوطا.

1. Durmuş Genç
2. Ali Riza Akkir

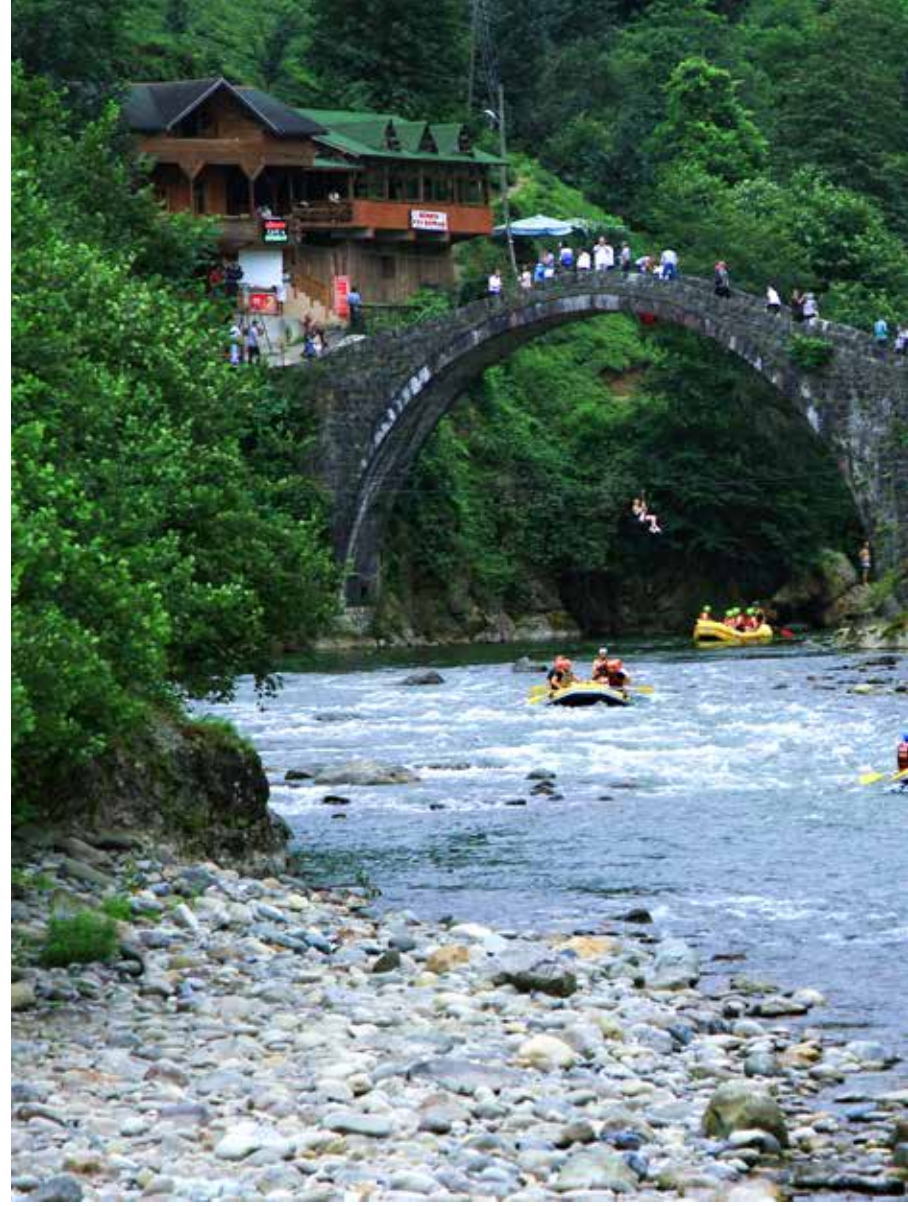
Fırtına Deresi / Rize

/ Rafting

Storm Stream / Rize
/ Rafting

Река Фыртына / Ризе
/ Рафтинг

جدول العاصفة / ريزه
رياضة التجديف /



Kar ve yağmuru çok sever Fırtına Deresi; suyun coşkusu insanın duygusuna ortak olsun ister. 6 kilometrelik parkuru ve etrafını kuşatan büyüleyici yeşil doğası ile rafting tutkunlarına heyecan dolu, görsel bir şölen sunar. Uluslararası Rafting Federasyonu tarafından her yıl düzenlenen EURO CUP yarışmalarına 2015'te ev sahipliği yapan dere, yüzlerce rafting severin hikâyesinden fırtına gibi geçmiştir.

Storm Stream is very fond of snow and rain; it wants the enthusiasm of the water to share the emotions of people. With its 6-kilometer trail and the surrounding charming green nature, it offers a thrilling, visual feast for rafting enthusiasts. The stream, which hosted in 2015 EURO CUP competitions organized annually by the International Rafting Federation, was like a storm in the story of hundreds of rafting lovers.



1



2



3

1. Salih Yıldırım
2. Muhittin Sandıkçı
3. Salih Yıldırım

Река Фыртына любит снег и дождь. Река словно хочет, чтобы ее бурлящие воды приносили новые ощущения человеку. Река дарит полные острых ощущений эмоции, визуальный праздник для тех, кто увлечен рафтингом, благодаря 6-километровому паркуру и окружающей со всех сторон очаровательной природе. Река, на которой в 2015 году проводились ежегодные соревнования EURO CUP, проводимые Международной федерацией рафтинга, сравнивается в рассказах сотен любителей рафтинга с бурей.

جدول العاصفة الذي يعشق الثلج والامطار يحب بهجة مياهه ان يشارك عواطف الإنسان. فهو يمتد ستة كيلومترات ومن خلال الطبيعة الخضراء الساحرة التي تحيط به يمنح لرائيه من عشاق رياضة التجذيف مهرجاناً مفعماً بالاثارة. ان هذا الجدول الذي يستضيف مسابقات الكأس الاوروي للتجذيف منذ ٢٠١٥ والتي ينظمها الإتحاد الدولي للتجذيف كل سنة. يزر بمئات الحكايات التي مرت كالعاصفة من عشاق رياضة التجذيف.

Samandađı Sahili

/ Hatay

/ Dalıř

Samandađı Beach / Hatay
/ Diving

Пляж Самандагы / Хатай
/ Подводное плавание

ساحل صمنداغ / هاطاي / الغوص





Dalış, başka bir alemin keşfi için yola çıkanların tutkusudur. Samandağı sahilinde, Kızıldeniz'den Akdeniz'e göçmekte olan, hayatınızda ilk defa göreceğiniz canlı türleri ile karşılaşacak; onlarcasını bir arada göreceğiniz vatozların şaşkınlığını yaşayacaksınız. 12 kilometrelik taban uzunluğu olan Kel Dağı'nın derin suları, içinde gizlediği yüzden fazla mağara, baca ve kavuğuyla sizi bekliyor.

Diving is the passion of those who set out for the discovery of another world. Along the shore of Samandağı, you will see for the first time in your life the living species which are migrating from the Red Sea to the Mediterranean; you will be astonished by a flock of stingrays. The deep waters of Kel Mountain, which has a base length of 12 kilometers, are waiting for you with more than one hundred caves, chimneys and holes hidden in it.



2

Подводное плавание является увлечением тех, кто пустился в путь для познания другого мира. На берегу Самандагы вы встретите мигрирующие из Красного моря в Средиземное море виды животных, которые

вы увидите впервые. Вас поразят десятки скатов, собравшихся в одном месте. Глубокие воды, более сотни спрятавшихся глубоко пещер, переходы, находящиеся в Кель Даг, ждут вас.



3



4

1. | 2. | 3. | 4. | 5.
Şebnem Çoşkun

الغوص هو ذلك الوله الشديد. الغوص عشق الذين يسرون للكشف عن عالم آخر. في ساحل صمنداغ سوف تقابلون تلك الأحياء التي تهجر من البحر الأحمر إلى البحر الأبيض المتوسط والتي سوف ترونها لأول مرة وستعيشون إندهاش عشرات الأسماك اللادعة في آن واحد. والمياه العميقة "للجبل الأصلع" الممتدة لإثني عشر كيلومتراً سوف ترون فيها أكثر من مغارة ومدخنة وعائمة مختبأة بداخلها.



5



Marmaris

/ Muğla

/ Yelken Yat Yarışları

/ Quad ve Buggy Safarisi

Marmaris / Muğla / Sailing Yacht Races
/ Quad and Buggy Safaris

Мармарис / Мугла / Гонки на парусных яхтах
/ Квадро- и багги- сафари

مرمریس / موغلا / مسابقات الزوارق الشراعية
/ جولات داخل الادغال

Doğa sporlarının merkezi, sizi adrenaline davet ediyor. Uluslararası yelkenli yat yarışlarına ev sahipliği yapan Marmaris'te, farklı sınıf ve etaplarda profesyonellerin mücadelesine ortak olabilir; quad ve buggy safarileri ile sevdiğinizle heyecan dolu anlar yaşayabilirsiniz. Tercihiniz, uçsuz bucaksız maviliklerde ve güzelliğini kuytularda saklayan koylarda kaybolmak ise, tekne turları hemen yanı başınızda olacak.

The center of nature sports invites you to adrenaline. Marmaris, which hosts international sailing yacht races, can take part in the challenge of professionals in different ranks and stages; with quad and buggy safaris, you can experience exciting moments with your loved ones. If your choice is to get lost in the vast blue and coves that hide its beauty in the wells, boat tours will be right next to you.



2

Центр видов спорта на открытом воздухе приглашает вас повысить адреналин. В Мармарисе, где проводятся международные регаты, вы сможете принять участие в соревновании профессионалов на различных этапах и в различных разрядах, а также пережить захватывающие моменты с вашими близкими в ходе квадро-сафари и багги-сафари. Если вы предпочитаете потеряться в бескрайней синеве и бухтах, скрывающих свою красоту, то к вашим услугам всегда готовы экскурсии на лодках.

2 | 3 | 4 | 5.
Sabri Kesen





3

يدعوكم مركز رياضات الطبيعة إلى مغامرات يبلغ فيها هرمون الأدرينالين ذروته. ففي مرمريس التي تستضيف المسابقات الدولية للزوارق الشراعية يمكنكم أن تشاركوا العديد من المتسابقين المحترفين منافساتهم على الأصعدة المختلفة وأن تعيشوا لحظات مليئة بالاثارة مع أحبائكم من خلال القيام بالمغامرات في جولات داخل الأدغال بالسيارات الرباعية الدفع وعربات باغي. اما إذا كان إختياركم الضياع في الخلج المائية المختبأة في الطبيعة الخلاصة فرحلات اليخات سوف تكون إلى جانبكم مباشرة.



4



5

Palandöken

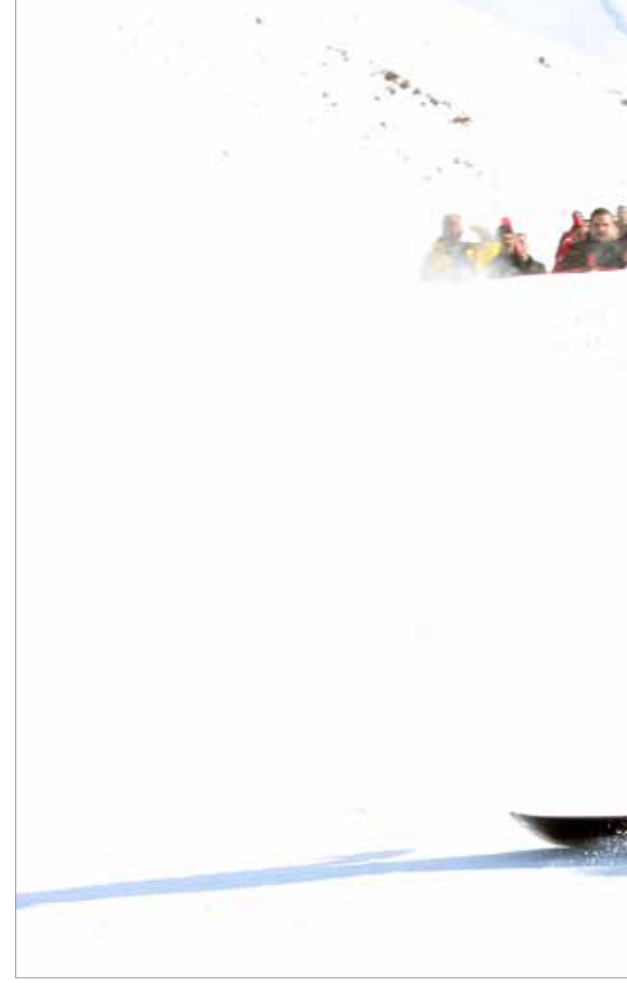
/ *Erzurum*

/ *Kayak*

Palandöken / Erzurum / Skiing

Паландёкен / Эрзурум / Лыжный спорт

بالان دوكان / أرض الروم / التزلج على الثلج



Palandöken, 3 bin 176 metre yüksekliği; dik ve uzun pistleri, kar kalitesi ve gece kayağı seçeneği ile dünyanın sayılı kayak merkezleri arasında yer alıyor. Aynı anda 12 bin kişiye kayak yapma olanağı sağlayan merkez, Snowboard Boardercross Dünya Şampiyonası gibi pek çok uluslararası organizasyonun da tercihi arasında. Yeni yıla karlar içinde, büyümlü bir atmosferde girmek isteyenleri, meşaleli kayak organizasyonu muhteşem bir alternatif olarak aklınızda bulunmalı.

Palandöken which is 3,176 meters in height; with its steep and long runways, snow quality and option to ski at night is one of the world's number one ski resorts. The center offers skiing for 12,000 people at the same time, and is the choice of many international organizations, such as the Snowboard Boardercross World Championship. For those who want to celebrate the new year in a magical atmosphere, the skiing activity with torches should be noted as a great alternative.

1. Yunus Okur
2. Fahrettin Gök
3. Muhammet Mutaf



Паландёкен, расположенный на высоте 3 тыс.176 м., числится в списке самых интересных горнолыжных курортных мест мира, имеет длинные, с крутым склоном трассы и пушистый снег. Здесь одновременно могут кататься на лыжах около 12 тыс. человек. Он набирает популярность в сфере проведения чемпионата мира по сноуборду, борд-кроссу. Для желающих встретить Новый год в волшебной снежной атмосфере есть великолепная альтернатива - факельное катание на лыжах.

يحتل مركز "بالان دوكان" للتزلج على الثلج مكانة مرموقة بين مراكز التزلج المعتبرة على مستوى العالم من خلال ارتفاعه الذي يبلغ 3 الاف و 176 متراً ومن خلال منحدراته الحادة والطويلة وجودة ثلوجه و تواجد خيار التزلج الليلي فيه. هذا المركز يوفر تزلج 12 الف شخص في آن واحد. وهو مركز يرجح من قبل المنظمين الدوليين لإجراء بطولات كأس العالم في تزلج الألواح الثلجية . ليبقى هذا المركز كأحد إختياراتكم لقضاء عطلة رأس السنة وللدخول في أجواء سحرية مليئة بالثلوج مع عروض التزلج بالمشاعل .

1



2



3



BAŞLANGIÇ START

ATHLETES
SPORCU

İstanbul Boğazı

/ *Yüzme*

Istanbul Strait / Istanbul
/ Swimming

Босфор/ Стамбул
/ Плавание

مضيق البوسفور
/ السباحة





Bir kıtadan öbürüne yüzerek geçebilmeyi hayal ettiniz mi hiç? Dünyada iki kıta arasında gerçekleşen tek yüzme yarışı, elliden fazla ülkeden binlerce yüzücüye bu eşsiz deneyimi İstanbul Boğazi'nda yaşıyor. Türkiye Milli Olimpiyat Komitesi tarafından her yıl düzenlenen "Samsung Boğaziçi Kıtalararası Yüzme Yarışı", "Dünyanın En İyi Açık Su Yüzme Organizasyonu" seçilmeyi fazlasıyla hak etmiş görünüyor.

Мечтали ли вы когда-нибудь переплыть с одного континента на другой? Единственное соревнование по плаванию между двумя континентами проводится в проливе Босфор, в котором принимают участие тысячи пловцов из 50 разных стран мира. Национальный олимпийский комитет Турции ежегодно проводит «Босфорский трансконтинентальный заплыв – Самсунг», который заслуживает быть признанным «лучшим в мире мероприятием по плаванию под открытым небом».

Have you ever dreamed of swimming from one continent to another? This first-ever swimming race between the two continents makes this unique experience possible at the Strait of Istanbul for thousands of swimmers from over fifty countries. Held every year by the National Olympic Committee of Turkey, "Samsung Bosphorus Cross Swimming Race" seems to have deserved to be elected "Best World Open Water Swimming Organization".

هل تخيلتم العبور من قارة إلى قارة أخرى عن طريق السباحة؟ إن المسابقة الوحيدة للسباحة بين قارتين في العالم وفرت الفرصة لآلاف السباحين من أكثر من خمسين دولة لكي يشهدوا هذه التجربة الفريدة من نوعها في مضيق البوسفور. إن "مسابقة سامسونغ للسباحة في البوسفور بين القارات" والتي تنظم من قبل اللجنة الأولمبية الوطنية التركية سنوياً قد استحققت وبجدارة اختيارها كأفضل مسابقة للسباحة في الهواء الطلق في العالم.

1.
Muhammed Enes Yıldırım

2.
Berk Özkan

Alaçatı

/ İzmir

/ Uçurtma Sörfü

Alaçatı / İzmir / Kite Surfing

Алачаты / Измир / Кайтсерфинг

آلاتشاتي / إزمير / ركوب الأمواج بالمظلات



Doğa bazı güzellikleri nadiren aynı anda sunar. Alaçatı, deniz kokan rüzgârı ve ten yakan güneşi bir araya getirip, uçurtma sörfü için gerekli olan şartları kusursuz bir şekilde ayaklarınızın altına seriyor. Size ise uçurtma ve sörf tahtası ile denizden metrelerce yükselip havaya dokunmak, tekrar suyla buluşmak ve gökyüzü ile deniz arasındaki bu dansın tadını çıkarmak kalıyor.

Nature seldom presents some beauties at the same time. Alaçatı brings together the sea-scented wind and the burning sun, perfectly laying out the conditions for kite surfing at your feet. You are left to enjoy the dance between the sky and the sea, rising meters above the sea with a kite and a surfboard and then touching the water again.





2

1 | 2 | 3.
Emin Mengüarlan



3



Природа редко предоставляет различные красоты одновременно. Алачаты предлагает вам пахнущий морем ветер, солнечные лучи для загара, идеальные условия для кайтсерфинга. А вам остается дотронуться до неба, делая виндсерф над морем, затем спуститься и окунуться в море, и снова возвыситься в небо. Эти движения над морем можно повторять так, словно вы танцуете над морем.

نادراً ما تقدم الطبيعة بعض الجماليات في آن واحد. ففي ألاتشاتي الرياح المشبعة بنسيم البحر والشمس الدافئة معاً لتقدم لكم كافة الشروط الواجب توفرها للقيام برياضة ركوب الأمواج. فما عليكم إلا أن تأخذو لوح ركوب الأمواج والدخول إلى البحر لترتفعوا لعدة أمتار وتلامسو الهواء وتعودون مجدداً للقاء البحر وحيث تتذوقون طعم الرقص بين السماء والبحر.



03

III. Bölüm:

Doğadan İlham Almak

Chapter III:

Getting Inspired by Nature

III. Глава:

Черпать вдохновение из природы

القسم الثالث:

الاستلهام من الطبيعة



Kito Yaylası

/ Rize

/ Çamlıhemşin

Kito Plateau / Çamlıhemşin / Rize

Плато Кито / Чамлыхемшин / Ризе

هضبة كيتو/ تشاملي همشين/ ريزا

Şehrin karmaşasından sonra dağ çiçeklerinin kokusu eşliğinde, bulutların üzerinde masalsı birkaç günün sözünü veriyor Kito Yaylası. Ruhun ve bedenin ihtiyaç duyduğu doğanın en yalın hali ve mütevazı pansiyonlarında konaklama imkânı ile Karadeniz zirveleri, durup düşünmek isteyenler için en doğru durak.

Плато Кито обещает после городского хаоса несколько сказочных дней над облаками, в запахе горных цветов. Для желающих остановиться и задуматься горы черноморской Турции являются самой верной остановкой благодаря своей нетронутой природе и возможности остановиться в простых пансионатах.

After the chaos of the city, the Kito Plateau promises a few days of fairy tales on the clouds with the smell of mountain flowers. With the opportunities of providing the simplest forms of nature needed by the soul and body and its modest pensions, Black Sea peaks are the best stop for those who want to stop and think.

تمكنكم هضبة "كيتو" من خلال استنشاق رائحة الزهور الجبلية والابتعاد عن فوضى المدينة والتواجد فوق الغيوم من أن تعيشوا بعض الأيام مثل الأحلام. فالطبيعة الصافية التي تحتاجها النفس والبدن تجدونها في منتجعاتها الصغيرة المتواضعة حيث قمم منطقة البحر الأسود ستكون مواقف للراغبين في التمتع والتفكير.

Mardin

/ Mardin

/ Мардин

/ ماردین





Geceleri bir gerdanlık gibi ışıltılıdır Mardin, gündüzleri seyrine doyum olmaz. Tarih kokan sokaklarında gezerken, farklı dillerdeki sesler bir şarkının notaları gibi eşlik eder yolcuya. Mardin ömrünüzde bir uğrak noktası olursa, taş evlerinde kaybolun, cami ve kiliselerinde hoşgörünün sessizliğini dinleyin, nakış gibi işlenen telkâriyelerden kendiniz ve sevdiğiniz için mutlaka seçin, gün batımını bir de Mardin'den izleyin ve güneşin sizi büyülemesine izin verin.



2

Mardin is sparkling at night, like a necklace, and one never gets tired of looking at it during the day. While traveling through the streets that are redolent with history, voices in different languages accompany the passenger like notes of a song. If Mardin is ever a stopover in your lifetime, get lost in its stone houses, listen to the silence of tolerance in the mosques and churches, choose from the embroidered filigree for yourself and your loved ones, watch the sunset from Mardin and let the sun fascinate you.



Мардин, блистающий ночами словно ожерелье, не наскучит вам своим дневным видом. Гуляя по пахнущим историей улицам, вас будут сопровождать звуки различных языков, словно ноты одной песни. Если Мардин станет пунктом вашего путешествия, то потеряйтесь в его каменных домах, послушайте тишину терпимости в мечетях и церквях, обязательно выберите себе и родным серебряные плетенные, словно вышивка, украшения телкари, обязательно посмотрите на закат дня в Мардине и позвольте себе быть очарованным солнцем.



1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6.
Halil İbrahim Sincar



3



4



5

ماردين كالطوق تلمع لمعاناً ليلاً ولا
يُشبع من النظر إليها نهاراً. فعندما
تجولون في أزقتها المفعمة برائحة
التاريخ تراقفكم النغمات الموسيقية
كأغنية من لغات مختلفة، فإذا أصبحت
ماردين نقطة عبور لكم في حياتكم
فضيعو بين منازلها الحجرية وأصغو
لصمت التسامح في الجوامع والكنائس
وقومو حتماً باقتناء مصنوعات صياغة
الأسلاك الفضية المحاكة يدوياً لكم
ولمحبينكم. وشاهدو غروب الشمس
هذه المرة من ماردين وإسمحو
للشمس من أن تسحركم.



6

Uzungöl

/ Trabzon

Узунгёль /Трабзон

أوزون غول / طرابزون

Muhtemelen sizi derinden etkileyen, uzun süre bakıp hayal kurduğunuz çok güzel bir kartpostal olmuştur. Şimdi o kartpostala seyahat etme ve kartpostalın gizli kahramanı olma zamanı. Uzungöl, yaylaları, şenlikleri, dumanlı dağları, tertemiz havası ve tereyağda pişirilerek hazırlanan leziz alabalıkları ile tadı damağınızda, güzelliği zihninizde, mis gibi havası ciğerlerinizde kalacak bir anıya davet ediyor sizi.



Probably, you had a favorite postcard which deeply affected you and you dreamed of after a long gaze. Now it's time to travel to the place in the postcard and become the secret hero of that place. Uzungöl invites you to a memory with its plateaus, festivities, smoky mountains, clean air and its delicious trout cooked in butter which will stay in your taste palates, its beauty in your mind and its fresh air in your lungs.



Возможно, есть очень красивая открытка, которая произвела на вас глубокое впечатление, на которую вы долго смотрели, предавались мечтам. Пришло время путешествия в место, похожее на эту открытку, чтобы стать ее тайным героем Узунгель приглашает вас увидеть плато, туманные горы, чистый воздух и попробовать вкусную форель, приготовленную на сливочном масле, чтобы у вас остались в памяти вкус, красота, свежий воздух в легких.

من المحتمل انكم تخيلتم طويلاً منظرًا طبيعيًا خلاباً مطبوع على بطاقة. فالآن حان الوقت لتجولو في هذه البطاقة وتلعبون دور البطل المجهول. ندعوكم إلى "أوزون غول" بهضباتها ومهرجاناتها وجبالها ذات الدخان وبهوائها الطلق وأطباق سمك السلمون المرقط المطبوخ بالسمن البلدي والذي سيبقى مذاقه في فمكم وجمال البحيرة في ذهنكم وسيبقى هواءها الطلق في رئتيكم.

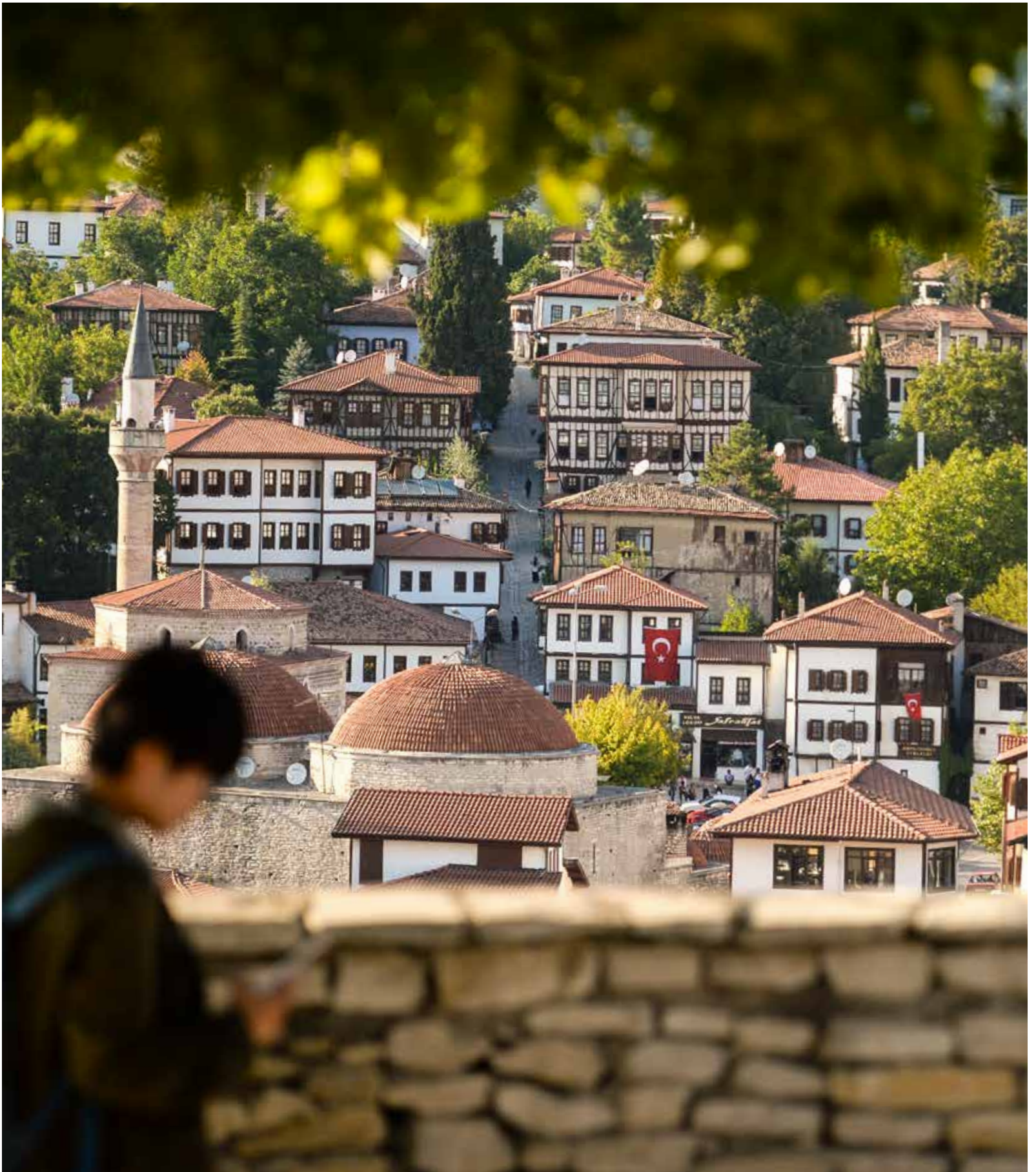
2



1. | 2. | 3.

Hakan Burak Altınöz

3



Safranbolu

/ Karabük

Safranbolu / Karabük

Сафранболу / Карабюк

صفران بولو / كارابوك

Bir yanında tarih ve kültür, öteki yanında el değmemiş bir doğa olsun isteyenlerin başmekânıdır Safranbolu. MÖ 3000 yıllarına kadar tarihlendirilebilen, UNESCO Dünya Miras Listesi'nde kent ölçeğinde yer alan ender miraslardan biridir. Aynı zamanda, yoğun ormanları, mağaraları, yaylaları, kanyonları, seyir terasları ile bakir bir doğayı cömertçe sunar misafirlerine...

Safranbolu is the leading place for those who want history and culture on one side and nature on the other. It is one of the rare legacies on the UNESCO World Heritage List of the urban scale, which can be dated back to 3000 BC. At the same time, it generously offers an untouched nature to its guests with its dense forests, caves, highlands, canyons, observation platforms...

Сафранболу - главное место для тех, кто хочет, чтобы история и культура сочетались с нетронутой природой. Одно из редких мест, доставшихся нам в наследство, которое входит в Список всемирного наследия ЮНЕСКО в масштабе города, датируется 3000 годом до н.э. При этом щедро предлагает своим гостям девственную природу с ее плотными лесами, пещерами, плато, каньонами, смотровыми площадками.



صفران بولو هي المكان الرئيسي لأولئك الذين يرغبون برؤية التاريخ والثقافة من جهة والطبيعة العذراء من جهة أخرى. وتعد "صفران بولو" التي يمتد تاريخها إلى 3000 عام قبل الميلاد واحدة من الأماكن التراثية النادرة والموجودة في قائمة التراث العالمي لليونسكو. وفي الوقت نفسه تقدم وبسخاء لضيوفها طبيعة عذراء من خلال غاباتها الكثيفة وكهوفها وهضابها ووديانها وشرفات المشاهدة الموجودة فيها.

Güvercinlik Vadisi

/ Nevşehir

Pigeon Valley / Nevşehir

Долина голубей Гюверджинлик / Невшехир

وادي الحمام / نوشهير

İnsanın ve doğanın hikâyesinin kesiştiği Güvercinlik Vadisi'nde, Kapadokya'nın (Güzel Atlar Diyarı) muhteşem peribacaları manzarasında size güvercinler eşlik edecek. Kuşları buraya çeken bir gizem var elbette. Yüzyıllar boyunca yöre halkı; kayaları oyarak güvercin yuvaları yapmış, kuşları beslemiş ve güvercinlik denilen yuvalarda biriken gübreleri tarımda kullanmışlar. Bize ise, kuşlarla manzarayı izlemenin ya da balon turları ile kuş bakışı seyrin keyfini bırakmışlar.

В долине голубей Гюверджинлик, где пересекается история человека и природы, на фоне панорамы великолепных пещер "перибаджалар" Каппадокии вас будут сопровождать голуби. Естественно, есть какая-то загадка, которая притягивает сюда птиц. На протяжении столетий местные жители делали гнезда для голубей в скалах, кормили их для того, чтобы использовать голубиный помёт в качестве удобрений в сельском хозяйстве. А нам остается любоваться природой и панорамой с птицами в воздушном шаре с высоты птичьего полета.

Pigeons will accompany you in the scenery of magnificent fairy chimneys of Cappadocia (the land of beautiful horses), where the story of humans and nature intersect in Pigeon Valley. There is in fact a mystery attracting birds here. For centuries, the people of the region carved rocks, made nests for pigeons, fed birds and used fertilizers piling up in these nests, called dovecotes, for agriculture. We are left with enjoying the scenery with birds or panoramic view with hot-air balloon tours.

في "وادي الحمام" حيث تتقاطع حكاية الطبيعة مع الانسان. فسيرا فكم الحمام أثناء مشاهدتكم مداخل الجن الرائعة في "كابادوكيا" (ارض الخيول الجميلة). فلا بد من هناك سر يشد الطيور إلى هناك. سكان المنطقة لمئات السنين نحتوا الصخور ليعيش فيها الحمام الذي أطعموه ليخلف لهم السماد الذي إستعملوه في الزراعة. وتركوا لنا إما أن نستمتع بمشاهدة منظر الطيور أو ركوب المناطيد لننظر من السماء عاليا كالطيور.





Patara

/ Antalya

Patara / Antalya

Патара / Анталья

باتارا / انطاليا



1. | 2.
Ali İhsan Öztürk

2

Dalgaların ritminden, kum tepelerinin ahengine bir anda geçmenin mucizesini yaşamak isteyenler için bir doğa harikası, Patara. Türkiye'nin en uzun plajında yılın yorgunluğunu atacak, atlı ya da develi safariler ile çöl kokusunu hissedecek, Noel Baba'nın doğduğu Patara Antik Kenti'nde uzun bir tarih yolculuğuna çıkacaksınız. İyi bir çocuk olursanız, Caretta-Carettaları bile görebilirsiniz.

Патара – это чудо природы для тех, кто хочет ощутить волшебный момент перехода от ритма волн к гармонии песчаных холмов. Будьте готовы отдалиться от всего и выйти в долгое историческое путешествие на сафари верхом на лошади или верблюде, вдыхая запах пустыни и направиться в древний город Патара, где родился Санта-Клаус. Если вам повезет, то по дороге можете увидеть черепах Каретта-Каретта.

Patara is a natural wonder for those wishing to experience the miracle of a swift shift from the rhythm of waves to the harmony of dunes. You will leave behind the tiredness of the year on the longest beach of Turkey, feel the smell of desert with horse or camel riding safaris, and take a long, historical journey in the Ancient City of Patara where Santa Claus was born. If you be a nice kid, you can even see Caretta-Carettas.

باتارا هي المعجزة الطبيعة التي تمنح للراغبين في القيام برحلة رائعة تجمع في آن واحد بين ايقاع الامواج المتناغمة وسمفونية جمال التلال الرملية الساحلية. ففي شاطئها الرملي الاطول في تركيا تستطيعون ان تلقو عنكم كل عناء السنة أو تشموا عبر الصحراء بركوب الخيل او الإبل في الجولات السياحية المقامة هناك وستقومون برحلة طويلة في تاريخ المدينة التاريخية لباتارا والتي ولد فيها العم نويل فإذا كنتم محظوظين فيمكن لكم أن ترو سلاحف الكاريتا-كاريتا".

Uludağ Teleferik

/ Bursa

Uludağ – Cable Car
/ Bursa

Улудаг – Канатная дорога
/ Бурса

أولوداغ / جولة التلفريك / بورصة



Turuncu ve yeşil tonlarına bezenmiş sonbahar ağaçları arasında uzanan 22 dakikalık müthiş teleferik yolculuğu, Uludağ'da planladığınız kayak tatilinize renk katacak. Eğer, ailenizle baş başa geçireceğiniz huzurlu ve sakin zamanların hayalini kuruyorsanız, o zaman önerimiz programınıza karlar altındaki Uludağ orman köşklerinde şömineden gelen çıtırtıları dinleyerek geçirebileceğiniz birkaç günü de eklemeniz.

22-minutes of terrific cable car trip extending among autumn trees, adorned in the tones of orange and green, will give a magic touch to the ski-holiday you planned for Uludağ. If you are dreaming about peaceful and calm times you will spend with your family, then we suggest you to add a couple of days to your program to listen to the crunching sounds coming from the fireplace at Uludağ Forest Mansions under the snow.





1



2

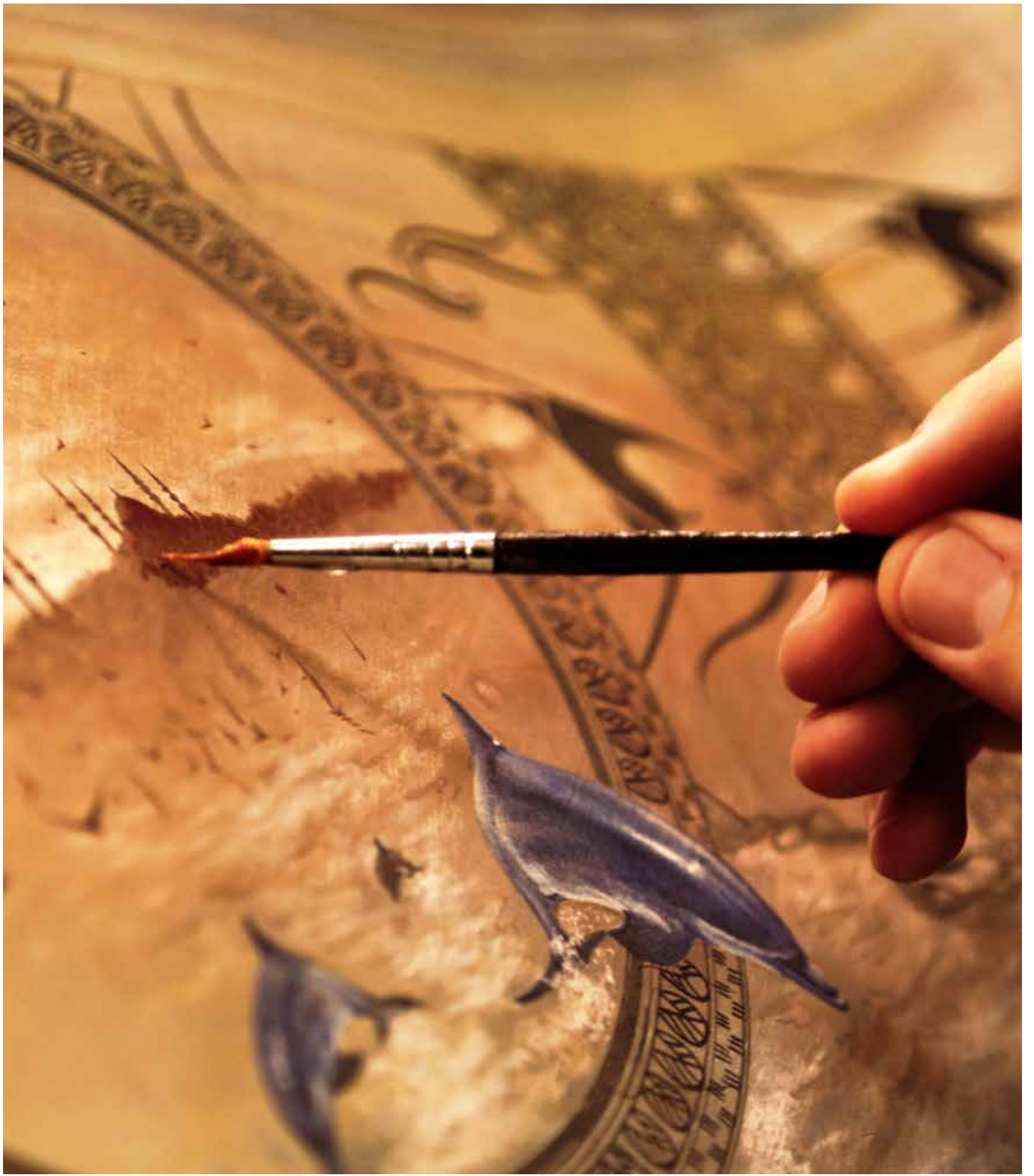


22-минутное путешествие по канатной дороге, простирающейся между осенними деревьями, украшенными оранжевыми и зелеными тонами, добавит красок вашему отдыху в Улудаг. Если вы мечтаете провести время со своей семьей в тихом и спокойном месте зимой, то мы предлагаем вам продлить отдых на несколько дней, чтобы послушать треск, доносящийся из камина в лесных домиках Улудаг.

1. Cem Şan
2. Mustafa Bikeç
3. Batuhan Atik

3

عندما تبرمجون عطلتكم على اساس الاستمتاع من بين أشجار الخريف المزينة بأطياف الألوان البرتقالية والخضراء تمتد رحلة التلفريك الرائعة التي تستغرق ٢٢ دقيقة والتي ستضفي جمالاً على عطلتكم في التزلج على الثلج في ألوداغ. فإذا كنتم قد خطبتم لقضاء رحلة هادئة لوجدكم مع أسرتهم فإن إقتراحنا هو أن تصغو لأجيج الحطب المشتعل في مواقد القصور في غابات ألوداغ وتقضون بضعة أيام إضافية هناك.



04

4. Bölüm:

El Sanatının Türki Renkleri

Chapter IV:

Turkic Colours of Handicrafts

Глава IV:

Турецкие краски ремесел

القسم الرابع:

القسم الرابع: الألوان التركية بفنون الحرف اليدوية

Dokumacılık

Weaving

Ткачество

حياكة الأقمشة

Zamana kimliğini nakşetmek arzusundaki insanın, estetik bir anlatımıdır kumaş dokumacılığı. Bir desenden bir hikâyeye, bir hikâyeden benzersiz hayatlara dahil olmanın incelikli sanatıdır. Binlerce yıllık gelenek, görenek, efsane ve inançların iplerle, ilmeklerle bezenmiş resmini üzerinizde taşımak isterseniz, Türkiye ziyaretinizde el dokuması kumaşlara ve ürünlere bir göz atmanızı öneriyoruz.

Weaving is an aesthetic expression of human aspiring to engrave his identity on time. It is the subtle art of being a part of a design that will take you to a story and from a story to unique lives. You are recommended to take a glance at hand-woven fabrics and products during your visit to Turkey if you wish to carry the portrait of many-thousand-year old traditions, myths and beliefs adorned with threads and loops.

Ткачество является эстетическим выражением человека в желании воплощения индивидуальности во времени. Тонкое искусство быть вовлеченным одним орнаментом в рассказ, рассказом - в уникальную жизнь. Если вы желаете носить на себе рисунки тысячелетних традиций, обычаев, легенд и верований, украшенных нитями и узелками, то мы предлагаем познакомиться с тканями ручной работы и изделиями из них, когда вы посетите Турцию.

حياكة القماش انما هو تعبير جميل للإنسان الراغب في ترسيخ هويته للزمن. فلكل نقشة حكاية وهو الفن الدقيق الذي هو مفتاح الدخول من حكاية إلى حياة ليس لها مثيل. إذا رغبتم أن تحملو هذه الأعراف والتقاليد والأساطير والإعتقادات لألاف السنين على صورة مزينة بخيوط ومكرات الحرير ننصحكم من أن تلقو نظرة على الأقمشة والمنتجات المصنوعة يدوياً.





Çini ve Seramik

Tile and Ceramic

Чини и керамика

فن الخزف الصيني والسيراميك

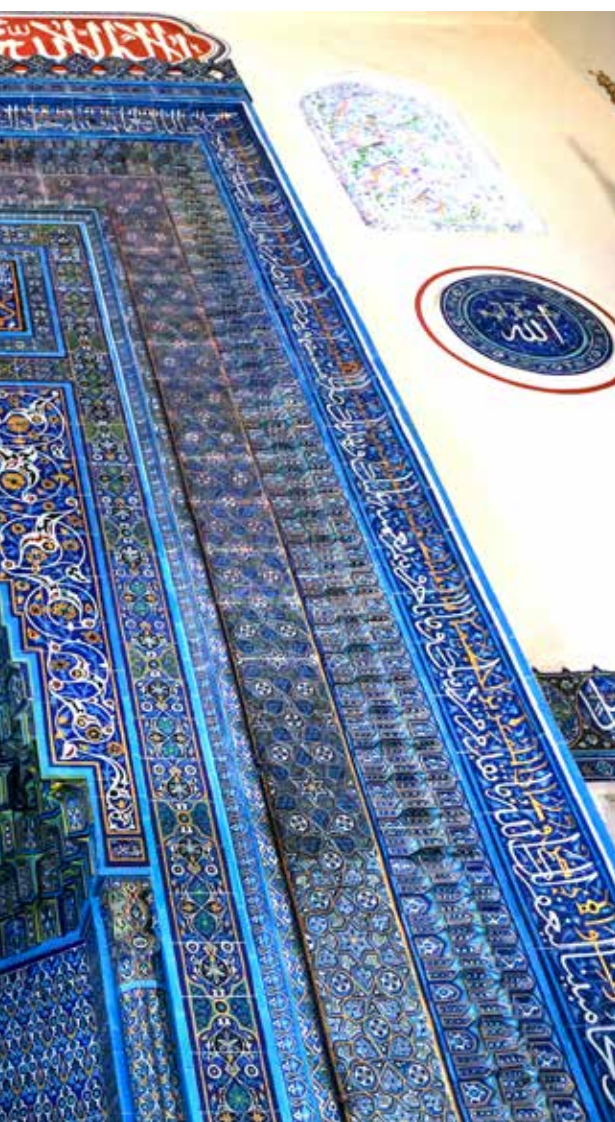


1



Toprak, ateş, emek, sabır, uyum, denge, yetenek, tarih, birikim, sembol, inanç, estetik, kültür... Çinicilik, tüm bu kavramların ve ötesinin birleştiği kadim bir sanattır. Çininin şifreleri çözülmeye muhtaç alegorik dili, insanı her an başka bir tarihe ve mekâna götürmeye teşnedir. Mimari anlatının yapı taşı çini, günlük yaşamda kullanılan formu ile seramik olarak karşımıza çıkar. Yolculuğunuzun sonunda zihninizdeki değişimlerin evinize de yansımaları derseniz, seramik içindeki sırlarına birlikte sizinle seyahate hazır olacak...

Earth, fire, labour, patience, harmony, balance, talent, history, accumulation, symbol, belief, aesthetics, culture... Tile-making is an ancient form of art that brings together all these concepts and more. The ciphers of tile-making and its allegoric language that needs deciphering is always inclined to take a person to another date and place. Being the building stone of architectural expression, tile appears in daily life in the form of ceramic. If you wish the changes in your mind to be reflected at the end of your journey to your home, ceramic will be ready to travel with you along with its secrets inside.



2



3



4

1. Muharrem Cin
2. Cem Şan
3. Kenan Gürbüz
4. Ömer Ürer

Глина, огонь, труд, терпение, гармония, равновесие, талант, история, опыт, символ, вера, эстетика, культура... Чини – древнее искусство, сочетает все эти понятия и не только. Аллегорический язык изразцов чини, который требуется расшифровать, моментально готов перенести человека в другую историю и место. Чини, являющиеся строительными блоками зодческого повествования, благодаря используемой повседневно формуле предстают перед нами в виде керамики. Если вы в конце путешествия пожелаете отразить изменения, произошедшие в вашем мышлении, на ваш дом, то керамика, вместе со своими тайнами, будет готова путешествовать с вами.

الخزف الصيني هو ذلك الفن العريق الذي تجتمع فيه مفاهيم التراب والنار والعمل والصبر والتناسق والتوازن والابداع والجمال والتاريخ والرمز والتراكمات المعرفية والفنية والثقافية والعقائدية وحتى لأبعد من ذلك. انه ومن خلال ما يتضمنه من لغة اشارات واستعارات مجازية بحاجة الى فك الغاز رموزه حيث تشفي شغف الانسان وفضوله في السفر عبر الامكنة والازمنة المختلفة. كما ان فن الخزف الصيني الذي هو بمثابة حجر الأساس للغة الفن المعماري نجده امامنا في استعمالاتنا اليومية في شكل فن السيراميك. فإذا رغبتم في أن تعكسو الى منازلكم مع نهاية رحلتكم ما تجسد من تغيرات في أذهانكم فإن الأسرار التي بداخل السيراميك سترافقكم أثناء رحلتكم.

Ebru: Türk Kâğıt Süsleme Sanatı

Ebru: The Art of Turkish Paper Marbling

Эбру - турецкое искусство декорирования бумаги

فن الترخيم : الفن التركي للزخرفة على الورق

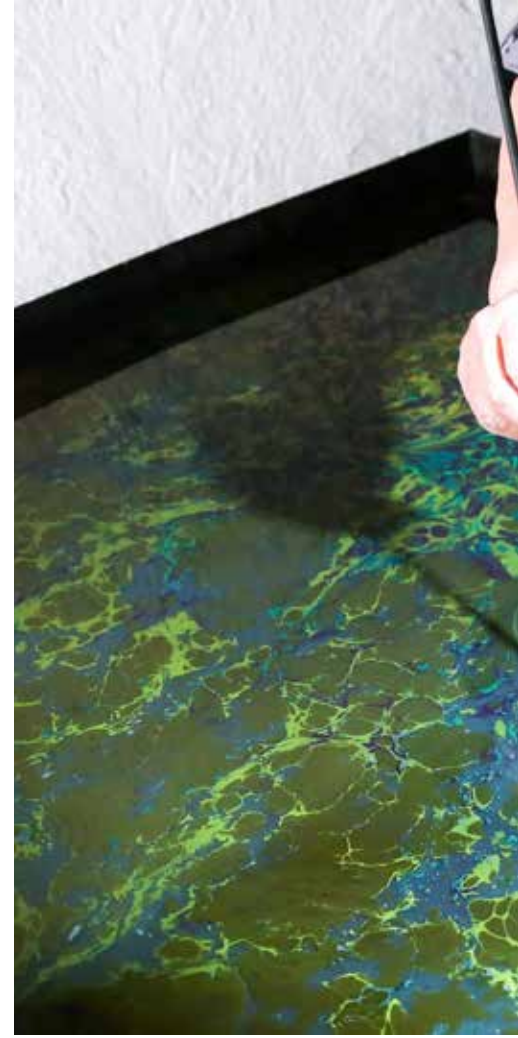
Su üstüne yazı yazmanın gizemli yoludur ebru. Duygunun, doğadan elde edilmiş saf renklerle suya nakşedilmesi sanattır. Suyu «kitre», boyaya «öd» hayat verir ve ortaya çiçeklerden, yapraklardan, ayın ilk dördünden benzersiz manzaralar çıkar. Fırsatınız olursa ebru yapımına tanıklık edebilir ya da ebru teknesine düşünce ve hayallerinizi özgürce yansıtabilirsiniz.

Ebru is the mysterious way of writing on water. It is the art of conveying emotion to water with pure colours obtained from nature. Tragacanth gives life to the water, ox gall gives life to the paint, and the unique scenery of flowers, leaves, and the first quarter of the moon unfolds. If you have the opportunity, you can witness the making of the paper marbling or freely reflect your thoughts and dreams when you jump on the paper marbling boat.

1.
Evrin Aydın

2.
Veli Gürgah

3.
Elif Öztürk





1



2



3

Эбру - таинственный путь письма на воде. Искусство выражения чувства чистыми природными цветами. Жизнь воде придаст камедь, а краскам – желчь, и появятся неповторимые виды цветов, листьев, молодого месяца. Если у вас есть возможность, то вы сможете понаблюдать за изготовлением эбру или отразить ваши мысли и мечты в емкости для эбру.

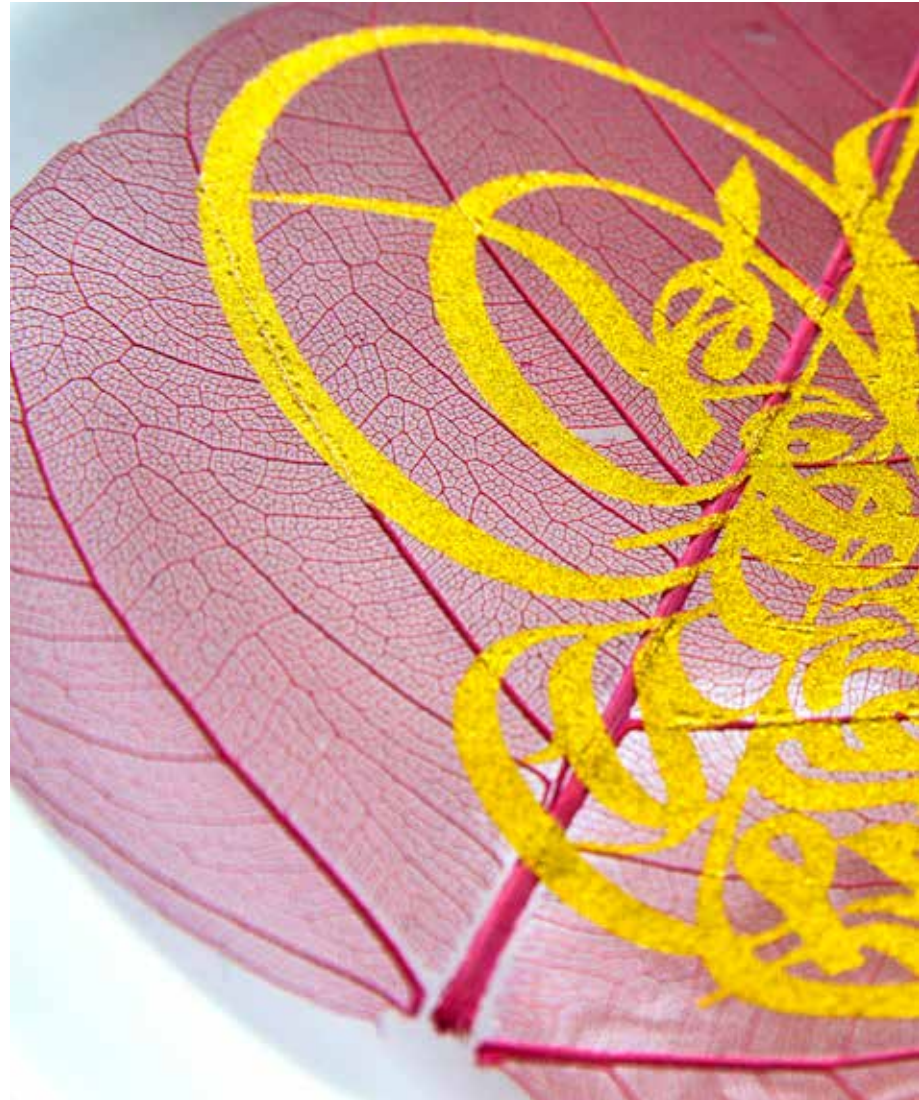
فن الترخيم هو الفن السري الذي يمكن من الكتابة على الماء. انه ذلك الشكل الابداعي الذي يمكن من نقش العواطف على الماء باستعمال الوان تم استخلاصها من الطبيعة. حيث تعطي مادة "الكثرة- الكيراجين" والصبغة "العود" الحياة للماء ومن خلال هذه المواد نحصل على اشكال الزهور والاوراق والبراعم ونحصل على رسم الهلال في أزهى صوره في لوحات منقطعة النظير. فإذا سنحت لكم الفرصة يمكنكم مشاهدة كيفية إجراء هذا الفن أو أن تقومو بعكس أفكاركم وأعلامكم بكل حرية بإجرائكم أنتم لهذا الفن.

Hat Sanatı

Calligraphy

Искусство каллиграфии (хат)

فن الخط



Hat sanatı, mürekkebin hattatın ellerinde estetik ve anlamlı bütünleşmesidir. Noktaların belirlediği yol haritasında, Arap harflerinin ustalıkla işlenmesi, simetrinin gizemine düşüncenin yansıtılmasıdır. “Usta-çırak” ilişkisiyle öğrenilen hat sanatı, “meşk” adı verilen eğitimle kuşaktan kuşağa aktarılır ve farklı çizgiler ve yaklaşımlar ışığında sürekli yenilenir.

Calligraphy is the integration of ink with aesthetics and meaning at the hands of the calligrapher. It is the masterly embroidering of the Arabic letters, reflection of thoughts to the mystery of symmetry, in the road map determined by the spots. The art of calligraphy learned with the “Master-apprentice” relationship is transferred from generation to generation with the practice called “meşk” (exercise) and is constantly renewed in the light of different lines and approaches.

Искусство каллиграфии – это слияние чернил с эстетикой и смыслом в руках каллиграфа. На пути, отмеченном точками, мастерское украшение арабских букв является отражением замысла в тайне симметрии. Искусство каллиграфии, которому ученики обучаются у мастера, передается из поколения в поколение путем учения, называемого «мешк», и постоянно обновляется в свете различных тенденций и подходов.



1

1.
Hattat | Calligraphist | Каллиграф | الخطاط
Aynur Handan Temelöz
Fotoğraf | Photography | Фотография | الصورة
DOĞUKAN ALTINAY

فن الخط هو ذلك الفن الذي يتوحد فيه
الحبر مع المعنى والجمال على يد الخطاط.
انه خريطة الطريق للنقاط والحروف
حيث تنعكس الافكار من خلال التعامل
المبدع مع الحرف العربي وخبايا الخطوط
والاشكال المتناظرة المتناسقة. تتوارث
الاجيال فن الخط من خلال علاقة "المعلم
مع تلميذه" وبخطوط ووجهات نظر مختلفة
يتم باستمرار تكرارها وتجديدها.

2.
İstanbul Klasik Sanatlar Merkezi'nde
bulanan bazı eserler
Произведения в Стамбульском центре
классических искусств
بعض التحف الخطية الموجودة
في مركز إسطنبول للفنون التقليدية

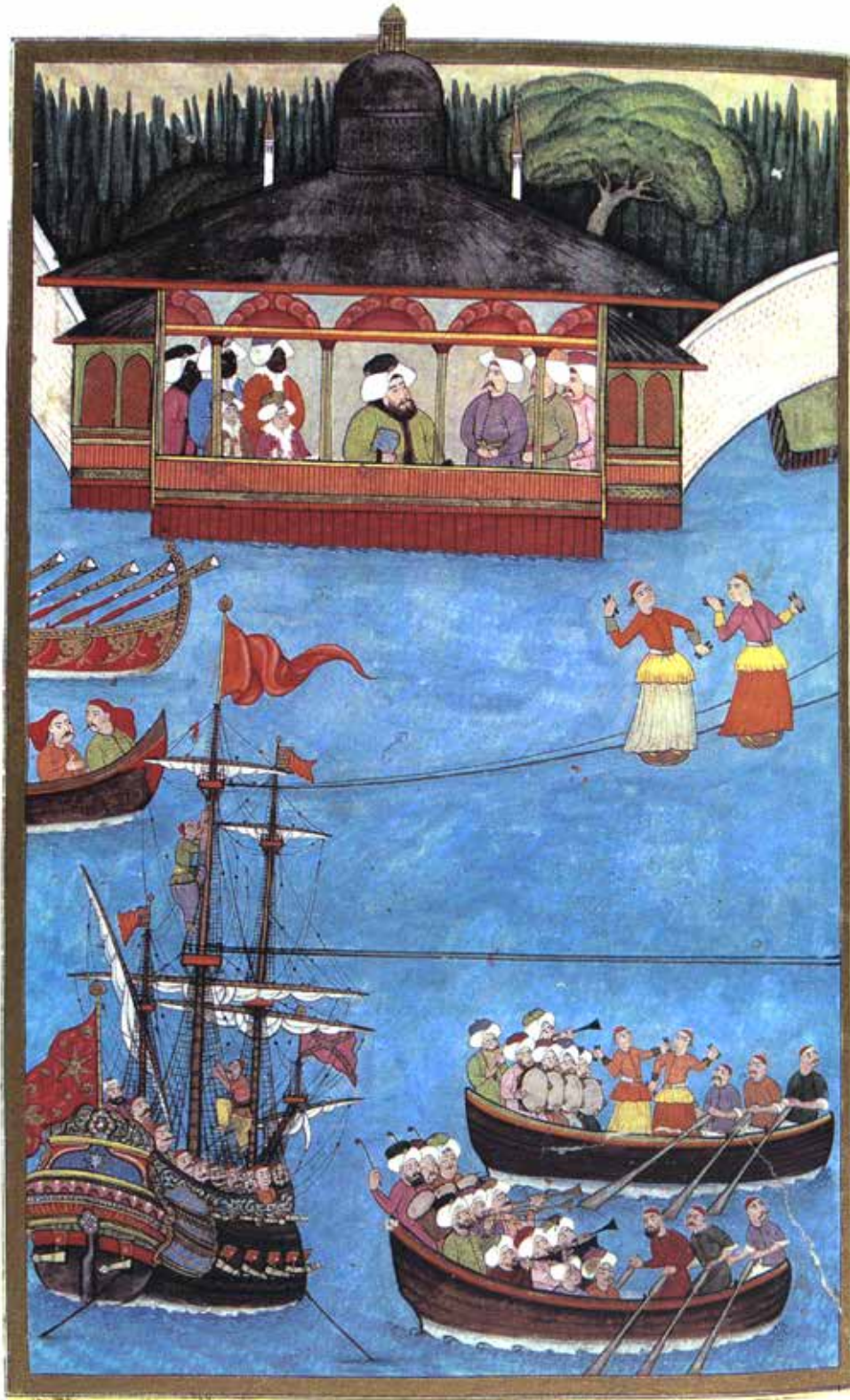
3.
Hattat | Calligraphist | Каллиграф | الخطاط
Levent Karaduman
Fotoğraf | Photography | Фотография | الصورة
Ekrem Kaftan



3



2



Minyatür

Miniature

Миниатюра

فن المنمنمات

Detayın ve gerçekliğin resmidir minyatür. Bu yüzden geçmişin izlerini taşıyan ve tarihçiler için vazgeçilmez olan bir belgedir aynı zamanda. Minyatür anlatısının kendine özgü teknikleri, perspektif, boy, renk gibi unsurların kullanımında kendini ortaya koyar. Figürler birbirini kapatmaz ve ön plandakiler alt tarafta; arka plandakiler üst tarafta yer alır. Anlatımda yeni bir dili keşfetmek, ince işçiliğin ayrıntılarında gerçeği bulmak ve tarihe tanıklık etmek istiyorsanız muhakkak minyatür eserleri görmelisiniz.

Miniature is the picture of detail and reality. This is why it is also a document that carries the traces of the past and is indispensable for historians. The unique techniques of miniature narrative manifest itself in the use of elements such as perspective, height and colour. The figures do not render each other invisible and so while those on the forefront are located on the lower side; those in the background are located on top. If you want to discover a new language for narration, to find truth in the details of fine workmanship and witness history, you should definitely see miniature works.

Миниатюра – это изображение деталей и реальности. Поэтому она является для историков одновременно и незаменимым документом, несущим следы прошлого. Повествование миниатюры проявляется в использовании таких элементов, как специфические приемы, перспектива, размер, цвет. Фигуры не закрывают друг друга. Фигуры, находящиеся на переднем плане, расположены внизу, а фигуры, находящиеся на заднем плане, на верхней стороне. Если вы желаете открыть новый язык повествования, найти правду в деталях тонкой работы и стать свидетелем истории, то вы непременно должны увидеть произведения миниатюры.

فن المنمنمات هو رسم الحقيقة وأدق التفاصيل. لهذا فهو يحمل في طياته آثار الماضي مما يجعله في نفس الوقت وثيقة تاريخية لا يستغني المؤرخين عنها.. يتميز فن المنمنمات بتقنياته واساليبه في التعبير كما يتميز بالرؤى والطول والألوان التي ينفرد بها. فالأشكال لا تغطي بعضها البعض حيث توضع الاشكال والأشخاص التي في المقدمة في اسفل الصورة في حين توضع تلك التي في الخلف في اعلى الرسم. فإذا اردت ان تطلع على لغة تعبيرية جديدة او طلبت ان تكتشف دقة العمل الفني الذي يهتم بالحقائق بادق تفاصيلها او كنت شغوفا بان تكون شاهدا على الوقائع التاريخية فلا بد لك ان تتأمل المنتوجات الفنية التي ابدعها فن المنمنمات.





05

Özel Bölüm:

Martıların Dilinden İstanbul

Special Chapter:

Istanbul Narrated by Seagulls

Специальная глава:

Стамбул языком чаек

قسم خاص:

اسطنبول على لسان طيور النورس

Martılar Şehri İstanbul

Istanbul, the City of Seagulls

Стамбул – город чаек

اسطنبول مدينة طيور النورس

Bu bölüm, İstanbul'la özdeşleşmiş ve insanlarla iç içe yaşayan martıların dilinden anlatılmıştır.

This chapter is narrated by seagulls, which are identified with Istanbul and live together with the people.

Этот раздел написан языком чаек, которые отождествились со Стамбулом и живут рядом с людьми.

تم سرد هذا القسم على لسان طيور النورس التي اقترنت اسمها بإسطنبول والتي تعيش جنباً إلى جنب مع الناس.

“Kanatlarımdan birinin adı Asya'dır ötekininki Avrupa. İki kıtanın birleştiği yerde süzülüyorum, yamacımda Leylâ. Denizde envaiçeşit canlı, vapurda insanlar, kıyıda kediler, göklerde biz... Yaşarken bile İstanbul'a hasretiz.”

«Одно из моих крыльев именуется Азией, другое - Европой. Я парю там, где сходятся два материка, впереди Лейла. В море всевозможные виды животных, на пароме люди, на берегу кошки, в небе мы... Даже живя здесь, мы скучаем по Стамбулу».

“One of my wings is called Asia, the other Europe. I float where two continents meet, with Leyla by my side. A wide array of living creatures in the sea, people on the ferry, cats on the shore, us in the skies... Even when we are living in it, we yearn for Istanbul.”

“أحد أجنحتي اسمه آسيا والآخر أوروبا. إنني أنساب في الهواء في ملتقى القارتين. فليلي بجاني والعديد من الكائنات الحية تسبح هناك في البحر، والناس على السفن والقسط على الساحل؛ ونحن نخلق في السماء... حتى ونحن نعيش نشتاق إلى إسطنبول.”





Ortaköy Camii

Ortaköy Mosque / Istanbul

Мечеть Ортакёй / Стамбул

جامع اورطا كوي / اسطنبول

"Ortaköy Camii'ni Sultan Abdülmecit 1853'te yaptırmış Leylâ. Seninle burada, tam bu caminin önünde tanışmıştık. İkimiz de aynı kumpir parçasını yakalamak için kanat çırpmıştık. Gagalarımız çarpışmıştı. Kim bilir kaç insan, kaç kedi, kaç kuş ilk kez burada karşılaştı Leylâ."

"Leyla, Ortaköy Mosque was built by Sultan Abdulmecit in 1853. We met here, right in front of this mosque; we both flapped our wings to catch the same piece of baked potato (kumpir). Our beaks collided. Leyla, who knows how many people, how many cats, how many birds have met here for the first time."

«Лейла, мечеть Ортакёй была построена по указанию султана Абдул-Меджида в 1853 году. Мы с тобой познакомились прямо перед этой мечетью: мы оба махали крыльями, чтобы захватить один и тот же кусочек кумпира. Наши клювы столкнулись. Кто знает, сколько людей, сколько кошек, сколько птиц впервые встретилось здесь, Лейла.»

"ذلك يا ليلي جامع أورطاكوي الذي بني في عهد السلطان عبد المجيد سنة ١٨٥٣ م . هنا امام هذا الجامع كنا قد التقينا لأول مرة. عندما حلقنا وحاولنا أن نلتقط نفس قطعة البطاطا المشوية. وتلامست مناقيرنا لحظتها. لا احد يدري يا ليلي كم من الناس والقطط والطيور التقت فيما بينها هنا لأول مرة مثلنا."





Galata Kulesi

Galata Tower / Istanbul

Галатская башня / Стамбул

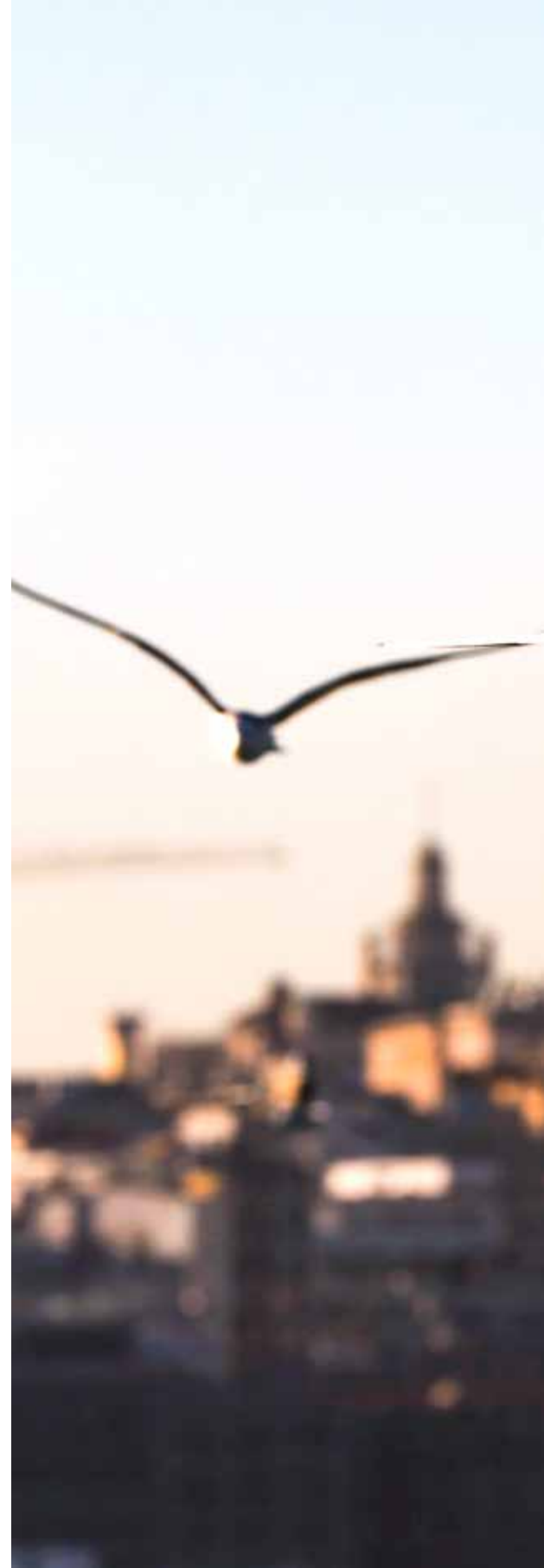
برج غلطة / اسطنبول

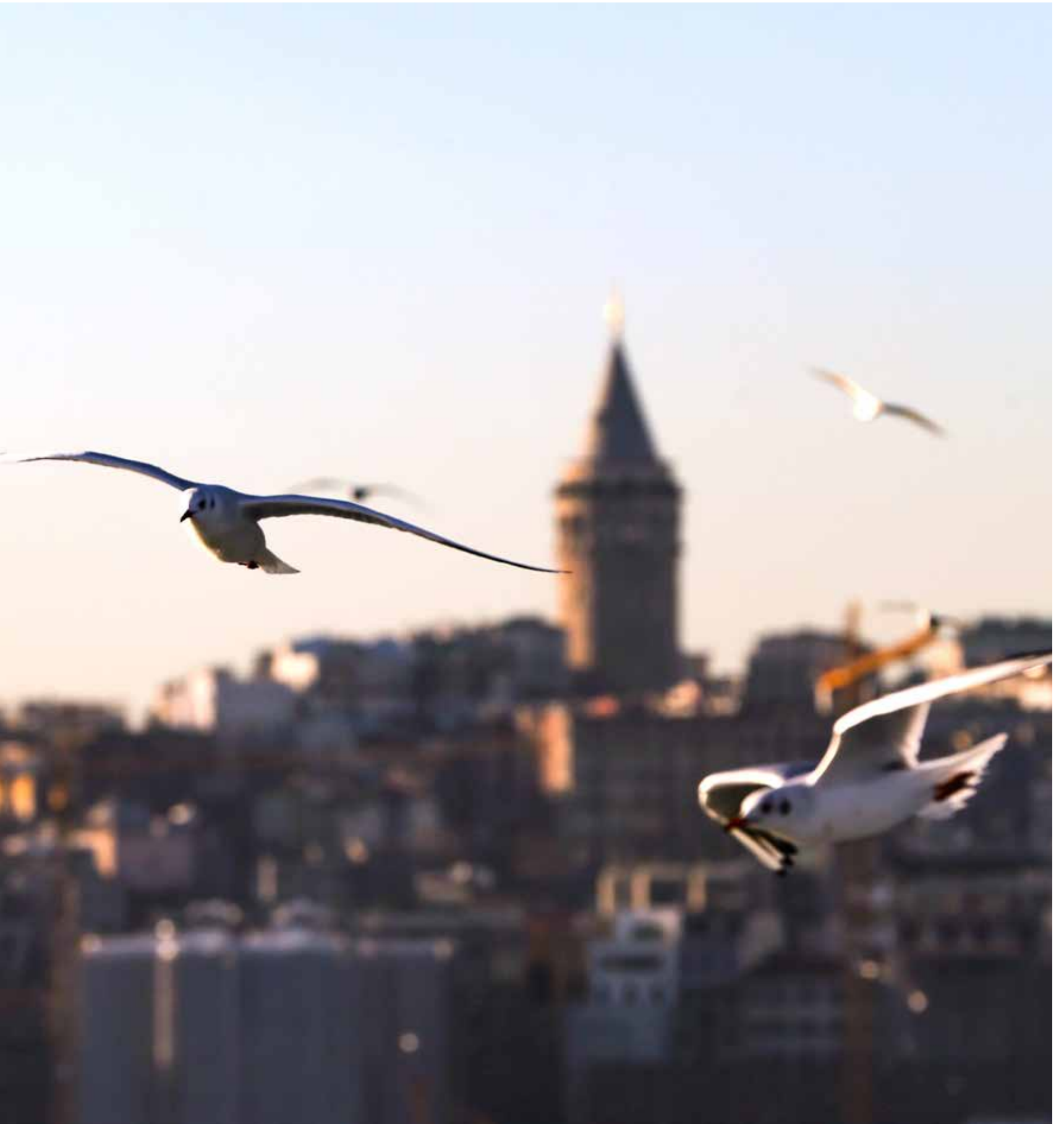
“Galata Kulesi’ni görüyor musun? İnsanlık tarihinde bize en çok kimi yakın buluyorum biliyor musun Leylâ? Kuşlardan ilham alarak kendine kanatlar yapan ve uçmayı başaran Hezarfen Ahmet Çelebi’yi. Uçmanın arzusundailmekilmek işlenmiş ne güzel, ne mücadelecici, ne şaşırtıcı bir ömür. Galiba sıra dışı insanları seviyorum Leylâ... Daha doğrusu bize benzeyen insanları...”

“See the Galata Tower? Do you know who I find most close to us in human history, Leyla? Inspired by the birds, Hezarfen Ahmet Çelebi, who made wings and managed to fly. What a beautiful, what a challenging, what an amazing life woven tightly with the desire to fly. I think I love extraordinary people, Leyla... More precisely, people like us...”

«Видишь Галатскую башню? Знаешь, Лейла, кого я нахожу ближе всего к нам в истории человечества? Хезарфена Амета Челеби, который вдохновившись примером птиц, изготовил крылья и смог полететь. Какая прекрасная, удивительная, полная борьбы жизнь, которая прошла стежок за стежком в стремлении летать. Наверное, я люблю неординарных людей, Лейла...Точнее, людей, похожих на нас...»

“أتريين برج غلطة هناك؟ هل تعلمين يا ليلي أيهم اعتبره الاقرب الينا في تاريخ الإنسانية؟ انه هزارفن أحمد شلبي الذي استلهم من الطيور فكرة الطيران وجعل لنفسه اجنحة ونجح في الطيران من هذا البرج الذي دخل عروقه لأول مرة. كم هو جميل، كم هو مكافح كم هو مدهش. أعتقد أنني أحب الناس الغير الإعتيادين يا ليلي... أو على الأصح الناس الذين يشبهوننا..”





Süleymaniye Camii

Süleymaniye Mosque / Istanbul

Мечеть Сулеймание / Стамбул

جامع السلیمانیه / اسطنبول





"Mimar Sinan'ın kalfalık eserim dediği Süleymaniye Camii, Kanuni Sultan Süleyman'ın emriyle 1551-1558 yılları arasında yapılmış. Gelsene Leylâ, kubbeye tûneyip seyreyleyelim güzel İstanbul'u, sonra da insanların arasından karışır, içeri gireriz. Biliyor musun, camiye aydınlatan kandiller duvarları kirlетmesin ve is, mürekkep olarak kullanılsın diye girişin üzerine bir is odası bile yapılmış. İnsanların zekasına şaşırıp kalıyorum bazen, Leylâ..."

"Considered by Architect Sinan to be his masterpiece, Süleymaniye Mosque was built between 1551 and 1558 on the order of Süleyman the Magnificent. Come with me Leyla, let's sit on the dome and watch lovely Istanbul, then we can mingle with the crowd and make our way inside. Did you know there is even a soot chamber at the entrance so that the oil lamps illuminating the mosque do not damage the walls and the soot is used to derive ink. At times, I am astonished by the intelligence of humans, Leyla ..."

«Мечеть Сулеймание – «моя работа подмастерья», как называл ее зодчий Синан, была построена в 1551-1558 гг. по приказу султана Сулеймана I Кануни. Полетели, Лейла, присядем на купол, полюбуемся прекрасным Стамбулом, потом, смешавшись с людьми, залетим внутрь. Знаешь, для того чтобы не оставалось копоти на стенах от канделябров, над входом было обустроено специальное помещение, где собиралась вся копоть, из которой впоследствии изготавливали чернила. Иногда я поражаюсь человеческому уму, Лейла...»

"جامع السلیمانیة الذی قال عنه بانیه المعماري سنان بانه احد انجازاته وهو في مرحلة الاحترافية ذلك الجامع الذی انشئ بأمر من السلطان سليمان خلال الفترة 1551-1558. تعالي يا ليلى لنحط على قبته ونتأمل في جمال اسطنبول. ومن ثم لنختلط بالناس وندخل بينهم. هل تعلمين يا ليلى انهم قد بنوا غرفة للدخان اعلى الجامع وذلك حتى لا يلطخ دخان المصاييح الجدران كما وليستفاد من رماده في صناعة الحبر. انني لأندهبش بعض الأحيان بكاء الناس يا ليلى..."



Ayasofya Camii

Hagia Sophia Mosque / Istanbul

Мечеть Айя-София / Стамбул

مسجد آيا صوفيا / اسطنبول

"Leylââ burada böylece kaldım.
Kıpırdayamıyorum. En sevdiğim Ayasofya,
Dolunay başında taç. Gitmem gerek. Ayak
perdelerim izin vermiyor. Kanatlarımda kırırtı yok,
kalbim uçuyor... Bir şehir bu kadar sevilir mi Leylâ,
bir şehir sen kadar sevilir mi?"

«Лейлааа, я здесь застрял. Не могу пошевелиться.
Самая любимая мной Айя-София с короной Луны
на вершине. Мне надо лететь. Перепонки на ноге
не пускают. В моих крыльях нет движения, мое
сердце парит... Можно ли настолько любить этот
город, Лейла, так любить как тебя?»

"Leylaaa I am just stuck here. I cannot move.
Hagia Sophia, my favourite. Crowned by the full
moon. I need to go but my webbed feet would not
let me. No sign of flutter in my wings, yet my heart
flies... How can anyone love a city more than this,
Leyla, how can I love a city as much as I love you?"

"ليلى لقد بقيت هنا مبهوراً لا أستطيع ان اتقدم خطوة
واحدة. فأيا صوفيا هي أحب الأماكن الى قلبي.. وانظري
للبر كيف يبدو فوقها كما لو كان تاجاً. يجب علي ان اذهب
الان غير ان قدماي لا تسعفاني...وكذلك جناحي لا تتحرك
وقلبي يفارق صدري...أيمكن أن تُعشق مدينة مثل هذه يا
ليلى؟ أيمكن أن أعشق مدينة بقدر ما أعشقتك؟"

Kız Kulesi

Maiden's Tower / Istanbul

Девичья башня / Стамбул

برج الفتاة / اسطنبول





“Kış ne kadar yakışıyor Kız Kulesi'ne öyle değil mi, Leyla? Küçük bir adaya binlerce yılda ne çok efsane sığmış bir bilsen. Bir gün sana Leondros ve Hero'nun aşkını anlatacağım. Ama şimdi uçmalıyız...”

“Winter looks so good on the Maiden's Tower, doesn't it Leyla? If you only knew how many legends this tiny island hosted over thousands of years. One day I will tell you about the love story of Leander and Hero. But it is time to fly now...”

«Зима украшает Девичью башню, не так ли, Лейла? Если бы ты знала, сколько легенд укрылось за сотни лет на небольшом островке. Однажды расскажу тебе о любви Леандра и Геро. Но сейчас мы должны лететь...»

“أترين يا ليلي كم يليق فصل الشتاء
ببرج الفتاة؟ ليتك تعلمين كم العدد
الهائل من الاساطير التي نسجت على
مدى الاف السنين حول هذه الجزيرة
الصغيرة. حتما سأقص عليك في
يوم ما حكاية العشق التي عاشها
لياندورس و هيروس. ولكن علينا أن
نحلق الآن.”

TÜRKİYE'NİN SIRLARI

TURKEY'S SECRETS

ТАЙНЫ ТУРЦИИ

أسرار تركيا



Türkiye'nin Sırları

Turkey's Secrets

Тайны Турции

أسرار تركيا



ISBN: 978-605-7751-25-6



9 786057 751256